

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

[1] ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὃ δὲ χρυσοῦς αἰθόμενον πῦρ
das Beste zwar Wasser, der aber Gold brennend Feuer
best indeed water, the but gold burning fire

[2] ἅτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·
da durch scheint bei Nacht des edlen besonders Reichtums·
since shines forth by night of a great man especially of wealth·

[3] εἰ δ' ἄεθλα γαρεύεν
wenn aber Wettkämpfe zu besingen
if but prizes to speak

[4] ἔλδεται, φίλον ἦτορ,
verlangst, lieb Herz,
you long, dear heart,

[5] μηκέτ' αἰλίου σκόπει
nicht mehr der Sonne betrachte
no longer of sun consider

[6] ἄλλο θαλπνότερον ἐν ἀμέρᾳ φαιννὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,
anderes wärmeres in dem Tag leuchtendes Gestirn allein durch des Äthers,
other warmer in day shining star of lonely through the aether,

[7] μηδ' Ὀλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν·
noch Olympias Wettkampf edleren werden ausrufen·
nor of Olympia contest better we will proclaim·

[8] ὅθεν ὃ πολύφατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται
woher der viel besprochen Hymnus wirft sich um
whence the much spoken hymn is cast around

[9] σοφῶν μητίεσι, κελαδεῖν
der Weisen Ratschlägen, zu jauchzen
of the wise with plans, to resound

[10] Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεᾶν ἰκομένους
des Kronos Sohn zu reiche ankommend
of Cronus son to rich having arrived

[11] μάκαιραν Ἱέρωνος ἐστίαν,
selige des Hieron Herd,
blessed of Hieron hearth,

Antistrophe 1

[12] **θεμιστεῖον** **δς** **ἀμφέπει** **σκᾶπτον** **έν** **πολυμάλῳ**
gesetz geweiht es der führt um Szepter in viel schaf reich
lawful who manages scepter in much flocked

[13] **Σικελία,** **δρέπων** **μέν** **κορυφᾶς** **ἀρετᾶν** **ἄπο** **πασᾶν,**
Sizilien, pflückend zwar Gipfel der Tugenden von aller,
Sicily, plucking indeed peaks of virtues from of all,

[14] **ἀγλαΐζεται** **δὲ** **καὶ**
glänzt aber auch
is made splendid but also

[15] **μουσικᾶς** **έν** **ἰώτῳ,**
der Musik im Morgen,
of music in dawn,

[16] **οἷα** **παίζομεν** **φίλαν**
wie spielen liebe
such as we play dear

[17] **ἄνδρες** **ἀμφί** **θαμὰ** **τράπεζαν.** **ἀλλὰ** **Δωρίαν** **ἀπό** **φόρμιγγα** **πασσάλου**
Männer um oft Tisch. aber dorische von Leier Pflock es
men around often table. but Dorian from lyre of peg

[18] **λάμβαν',** **εἴ** **τί** **τοί** **Πίσας** **τε** **καὶ** **Φερενίκου** **χάρις**
nimm, wenn etwas dir von Pisa und auch des Pherenikos Gunst
take, if something for you of Pisa and also of Pherenikos favor

[19] **νόον** **ὑπὸ** **γλυκυτάταις** **ἔθηκε** **φροντίσιν,**
Sinn unter süß esten setzte Gedanken,
mind under sweetest has set thoughts,

[20] **ὅτε** **παρ'** **Ἀλφεῶ** **σύτο,** **δέμας**
als bei Alpheios stürmte, Leib
when beside Alpheios was yoked, body

[21] **ἀκέντητον** **έν** **δρόμοισι** **παρέχων,**
un gestachelt in Läufen dar bietend,
ungoaded in races providing,

[22] **κράτει** **δὲ** **προσέμιξε** **δεσπότην,**
mit Kraft aber fügte hinzu Herrn,
by might but he joined master,

Epode 1

[23] **Συρακόσιον** **ἵπποχάρμαν** **βασιλῆα.** **λάμπει** **δέ** **οἱ** **κλέος**
syrakusischen Pferde Freude König. strahlt aber ihm Ruhm
Syracusan horse joying king. shines but to him fame

[24] **έν** **εὐάνορι** **Λυδοῦ** **Πέλοπος** **ἀποικίᾳ·**
in mann tapferen des Lyders Pelops Kolonie·
in manly of Lydian of Pelops colony·

[25] τοῦ μεγασθενῆς ἐράσσατο γαῖόχοις
 dessen groß kräftig verliebte sich Erd träger
 of whom very strong fell in love earth holder

[26] Ποσειδάων, ἐπεὶ νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε Κλωθῶ
 Poseidon, weil ihn reinen Kessels heraus nahm Klotho
 Poseidon, since him of clean cauldron took out Clotho

[27] ἑλέφαντι φαίδιμον ὤμον κεκαδμένον.
 Elfenbein glänzenden Schulter geschmückt.
 with ivory bright shoulder having made bright.

[28] ἦ θαυμάτα πολλά, καὶ πού τι καὶ βροτῶν
 wahrlich wunder bare viele, und wohl etwas auch der Sterblichen
 indeed wondrous many, and perhaps something also of mortals

[29] φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον
 Gerede über den wahren Spruch
 report beyond the true account

[30] δεδαιδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἐξαπατῶντι μῦθοι
 kunst reich gestaltet Lügen mannig faltigen täuschend
 wrought with lies varied deceiving Mythen tales

Trias

Strophe 2

[31] Χάρις δ', ἅπερ ἅπαντα τεύχει τὰ μέλιχα θνατοῖς,
 Gunst aber, die eben alles bewirkt die sanft milden den Sterblichen,
 Grace but, which indeed all makes the gentle for mortals,

[32] ἐπιφέρεισα τιμὰν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστὸν
 auf tragend Ehre und unglaublich ersann glaub würdig
 bringing upon honor and unbelievable contrived trustworthy

[33] ἔμμεναι τὸ πολλάκις·
 zu sein das oft·
 to be the often·

[34] ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι
 Tage aber übrig bleibend
 days but remaining

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.
 Zeugen weiseste.
 witnesses wisest.

[36] ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν εὐκοῖς ἀμφὶ δαιμόνων καλὰ· μείων γὰρ αἰτία.
 ist aber einem Mann zu sagen geziemend um der Götter Schönes· geringer denn Schuld.
 it is but for a man to say fitting about of gods fair· less for blame.

[37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγγομαι,
 Sohn des Tantalos, dich aber, entgegen der Früheren, werde aussprechen,
 son of Tantalus, you but, in answer of former, I will speak,

[38] **ὁπότε** **ἐκάλεσε** **πατὴρ** **τὸν** **εὐνομώτατον**
 als rief der Vater den wohl geordnet esten
 when called father the most orderly

[39] **ἐς** **ἔρανον** **φίλαν** **τε** **Σίπυλον**,
 zu Gastmahl lieben und Sipylos,
 into feast dear and Sipylos,

[40] **ἀμοιβαῖα** **θεοῖσι** **δειῖνα** **παρέχων**,
 wechsel seitige den Göttern Mahlzeiten dar bietend,
 reciprocal to the gods feasts providing,

[41] **τότ'** **Ἀγλαοτρίαιναν** **ἄρπασαι**
 damals Glanz Dreizack rauben
 then bright trident to snatch

Antistrophe 2

[42] **δαμέντα** **φρένας** **ἰμέρω** **χρυσέαισί** **τ'** **ἀν'** **ἵπποις**
 überwältigt Sinnes kräfte von Verlangen gold enen und auf den Pferden
 having been subdued mind by desire with golden and up upon horses

[43] **ὑπατον** **εὐρυτίμου** **ποτὶ** **δῶμα** **Διὸς** **μεταβᾶσαι**,
 höchsten weit geehrten zum Haus des Zeus hinüber gehen,
 highest of broad honored toward house of Zeus to go over,

[44] **ἐνθα** **δευτέρῳ** **χρόνῳ**
 dort im zweiten Zeit
 there second time

[45] **ἦλθε** **καὶ** **Γανυμήδης**
 kam auch Ganymede
 came and Ganymede

[46] **Ζηνὶ** **τωῦτ'** **ἐπὶ** **χρέος**.
 dem Zeus das selbe zu Dienst.
 to Zeus the same upon duty.

[47] **ὥς** **δ'** **ἄφαντος** **ἔπελες**, **οὐδὲ** **ματρὶ** **πολλὰ** **μαιόμενοι** **φῶτες** **ἄγαγον**,
 als aber unsicht bar wurdest, auch nicht der Mutter viel suchend Männer brachten,
 as but unseen you became, nor for mother many seeking men led,

[48] **ἔννεπε** **κρυφᾶ** **τις** **αὐτίκα** **φθονερῶν** **γειτόνων**,
 sprach heimlich jemand sofort der Neidischen der Nachbarn,
 said secretly someone at once of envious neighbors,

[49] **ὔδατος** **ὅτι** **σε** **πυρὶ** **ζέοισαν** **εἰς** **ἀκμὴν**
 von Wasser dass dich im Feuer siedend bis zu Spitze
 of water that you with fire boiling into edge

[50] **μαχαίρᾳ** **τάμον** **κάτα** **μέλη**,
 mit Messer schnitten hinab Glieder,
 with knife they cut down limbs,

[51] **τραπέζαισί** **τ'**, **ἀμφὶ** **δεύτατα**, **κρεῶν**
 auf Tischen und, um als Nächstes, der Fleischstücke
 on tables and, around secondly, of meats

[52] σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.
deiner ver teilen und aßen.
of you they divided and they ate.

Epode 2

[53] ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.
mir aber un möglich bauch gierig der Seligen irgend einen zu sagen. enthalte mich.
to me but impossible belly mad of blessed some to say. I stand apart.

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.
Un nutzen ist zugeteilt häufig Schlecht redende.
profitlessness has obtained frequently evil speakers.

[55] εἰ δὲ δὴ τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὀλύμπου σκοποὶ
wenn aber ja irgend einen Mann sterb lich des Olympos Wächter
if but now some man mortal of Olympus watchers

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι
ehrten, war Tantalos dieser· aber denn ver dauern
honored, was Tantalus this man· but for to digest

[57] μέγαν ὄλβον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρῳ δ' ἔλεν
großen Reichtum nicht ver mochte, durch Satttheit aber ergriff
great wealth not was able, by satiety but took

[58] ἄταν ὑπέροπλον, ἃν οἱ πατὴρ ὑπερ
Verderben über stolz, die ihm der Vater über
ruin ruin overbearing, which for him father over

[59] κρέμασε καρτερόν αὐτῷ λίθον,
hängte harten ihm Stein,
hung strong to him stone,

[60] τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλᾷται.
den immer begehrend des Kopfes zu werfen Freuden irrt.
the always desiring of head to throw merriments wanders.

Trias

Strophe 3

[61] ἔχει δ' ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,
hat aber ohne Hilfe Leben diesen dauer müh sam,
has but hand less life this steadfast toiling,

[62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις
mit dreien vierten Mühe, der Unsterblichen weil gestohlen habend
after of three fourth toil, of immortals because having stolen

[63] ἀλίκεσσι συμπόταις
Gleich rangigen Mit Trinkern
to equal drinking companions

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε
Nektar Ambrosia und
nectar ambrosia and

[65] **δῶκεν, οἷσιν ἄφθιτον**
gab, denen un vergehend
gave, to whom unfading

[66] **θέν νιν. εἰ δὲ θεὸν ἀνὴρ τις ἔλπεται τι λαθέμεν ἔρδων, ἀμαρτάνει.**
gesetzt habend ihn. wenn aber Gott ein Mann irgend wer hofft et was something zu verbergen tuend, irrt.
having set him. if but god man someone expects something to escape notice doing, errs.

[67] **τοῦνεκα προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοί οἱ πάλιν**
des wegen sandten vor Sohn die Unsterblichen ihm wieder
for the sake they sent forth son immortal ones to him back

[68] **μετὰ τὸ ταχύποτμον αὐτίς ἀνέρων ἔθνος.**
nach das rasch schicksalig erneut der Männer Geschlecht.
after the swift fated again of men race.

[69] **πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυὰν**
zu schön blühende aber als Wuchs
toward well flowering but when growth

[70] **λάχναι νιν μέλαν γένειον ἔρεφον,**
Flaum haare ihn schwarz es Kinn bart bedeckten,
hairs him black beard were covering,

[71] **έτοιμον ἀνεφρόντισεν γάμον**
bereit bedachte Ehe
ready considered marriage

Antistrophe 3

[72] **Πισάτα παρὰ πατρός εὐδοξον Ἴπποδάμειαν**
Pisanische von des Vaters berühmt Hippodameia
Pisaeon from of father renowned Hippodameia

[73] **σχεθέμεν. ἐγγὺς ἐλθὼν πολιᾶς ἀλὸς οἶος ἐν ὄρφνῃ**
zu erlangen. nahe gekommen seiend des grauen Meeres allein in Finsternis
to get. near having come grey of sea alone in darkness

[74] **ἄπυεν βαρύκτυπον**
rief schwer dröhnend
he called loud thundering

[75] **Εὐτρίαιναν· ὃ δ' αὐτῷ**
gut Dreizack· der aber ihm
Eutriaenan· the but to him

[76] **παρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.**
bei am Fuße nahe erschien.
beside foot near appeared.

[77] **τῷ μὲν εἶπε: 'φίλια δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἴ τι, Ποσειδάων, ἐς χάριν**
ihm zwar sagte: 'freundliche Gaben der Kypris auf wenn etwas, Poseidon, zu Gunst
to him indeed said: 'friendly gifts of Kypris come if anything, Poseidon, into favor

[78] **τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,**
vollzieht sich, fessle Speer des Oinomaos ehern,
is fulfilled, bind spear of Oinomaos bronze,

[79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἁρμάτων
 mich aber auf schnellsten führe der Wagen
 me but upon fastest of chariots send

[80] ἐς Ἄλιν, κράτει δὲ πέλασον.
 nach Elis, mit Kraft aber näherē.
 into Elis, by might but bring near.

[81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσαις
 da drei und und zehn Männer getötet habend
 since three and also ten men having destroyed

[82] μναστήρας ἀναβάλλεται γάμον
 Freier verschiebt Ehe
 suitors puts off marriage

Epode 3

[83] θυγατρὸς. ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἀναλκιν οὐ φῶτα λαμβάνει.
 der Tochter. der große aber Gefahr un tapferen nicht Mann ergreift.
 of daughter. the great but danger unvaliant man not takes.

[84] θανεῖν δ' οἷσιν ἀνάγκα, τί κέ τις ἀνώνυμον
 sterben aber denen Notwendigkeit, was wohl jemand namenlosen
 to die but to whom necessity, what would someone nameless

[85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,
 Alter in Dunkel sitzend kochte würde vergebens,
 old age in darkness sitting would boil vainly,

[86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἀεθλος
 aller of all schönen fair ohne Anteil; aber mir zwar dieser Wettkampf
 of all fair without share; but to me indeed this contest

[87] ὑποκείσεται· τὸ δὲ πράξιν φίλαν δίδοι.
 wird zuteil werden· du aber Handlung liebe mögest geben.
 will be set· you but action dear may give.

[88] ὥς ἔννεπεν· οὐδ' ἀκράντοις ἐφάψατο
 so sprach· noch unerfüllten rührte an
 thus he said· not with fruitless he touched

[89] ἔπεισι· τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς
 mit Worten. den zwar sich freuend Gott
 with words. him indeed exulting god

[90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσειον πτεροῖσιν τ' ἀκάμαντας ἵππους.
 gab Wagen und goldenen geflügelten und un ermüdliche Pferde.
 gave chariot and golden with wings untiring horses.

Trias

Strophe 4

[91] ἔλεν δ' Οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον·
 nahm aber des Oinomaos Gewalt Jungfrau und Bett genossin·
 took but of Oinomaos force maiden and bed mate·

[92] **τέκε** **τε** **λαγέτας** **ἕξ** **ἀρεταῖσι** **μεμαότας** **υἱούς.**
 gebär und Führer sechs an Tugenden gestrebt habende Söhne.
 begot and leaders six for virtues eager sons.

[93] **νῦν** **δ'** **ἐν** **αἱμακουρίαις**
 nun aber in Blut opfern
 now but in blood sheddings

[94] **ἀγλααῖσι** **μέμικται,**
 glänzenden ist gemischt,
 among splendid has been mingled,

[95] **Ἀλφειοῦ** **πόρῳ** **κλιθείς,**
 des Alpheios Strom gelegt worden seiend,
 of Alpheus ford having been laid,

[96] **τύμβον** **ἀμφίπολον** **ἔχων** **πολυξενωτάτῳ** **παρὰ** **βωμῶ.** **τὸ** **δὲ** **κλέος**
 Grab betreut habend gast freundlichsten neben Altar. der aber Ruhm
 tomb attendant having most guest receiving beside altar. the but fame

[97] **τηλόθεν** **δέδορκε** **τᾶν** **Ὀλυμπιάδων** **ἐν** **δρόμοις**
 von fern leuchtet der Olympiaden in Bahnen
 from afar has seen of the Olympiads in races

[98] **Πέλοπος,** **ἵνα** **ταχυτὰς** **ποδῶν** **ἐρίζεται**
 des Pelops, wo Schnell heiten der Füße wird gestritten
 of Pelops, where speeds of feet contends

[99] **ἀκμαί** **τ'** **ἰσχύος** **θρασύπονοι.**
 Blüten und der Stärke kühn müh same-
 peaks and of strength bold toiling-

[100] **ὁ** **νικῶν** **δὲ** **λοιπὸν** **ἀμφὶ** **βίον**
 der siegend aber fortan um
 the winning but thereafter about Lebens
 life

[101] **ἔχει** **μελιτόεσσαν** **εὐδίαν**
 hat honig süße Ruhe
 has honey sweet calm

Antistrophe 4

[102] **ἀέθλων** **γ'** **ἐνεκεν.** **τὸ** **δ'** **αἰεὶ** **παράμερον** **ἐσλὸν**
 der Wettkämpfe gerade wegen. das aber immer für den Tag gute
 of contests indeed for sake. the but always share good

[103] **ὑπατον** **ἔρχεται** **παντὶ** **βροτῶν.** **ἐμὲ** **δὲ** **στεφανῶσαι**
 höchste kommt jedem der Sterblichen. mich aber zu bekranzen
 highest comes to every of mortals. me but to crown

[104] **κεῖνον** **ἵππῳ** **νόμῳ**
 jenen pferdischen Brauch
 him equestrian by law

[105] **Αἰολίδι** **μολπᾷ**
 äolischen Lied
 Aeolian to song

[106] **χρή· πέποιθα δὲ ξένου**
 es ist nötig· ich vertraue aber Gast freund
 must· I trust but guest

[107] **μή τιν', ἀμφοτέρα καλῶν τε ἴδριν ἅμα καὶ δύναμιν κυριώτερον,**
 nicht irgend einen, beide der Schönen und Kenner zugleich und Macht maß geblicheren,
 not anyone, both of fair and skilled one together also power more authoritative,

[108] **τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.**
 derer ja jetzt rühmlichen kunst reich schmücken zu Hymnen Falten.
 of indeed now with famous to adorn of hymns folds.

[109] **θεὸς ἐπίτροπος ἔων τεαῖσι μήδεται**
 Gott Auf seher seiend deinen sorgt sich
 god steward being for yours devises

[110] **ἔχων τοῦτο κᾶδος, ἱέρων,**
 habend dies Kummer, Hieron,
 having this care, Hieron,

[111] **μερίμναισιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι,**
 mit Sorgen· wenn aber nicht schnell ließe,
 with cares· if but not quickly might leave,

[112] **ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι**
 noch süßere wohl hoffe ich
 still sweeter would I expect

Epode 4

[113] **σὺν ἄρματι θοῶ κλείξιν, ἐπίκουρον εὐρῶν ὁδὸν λόγων**
 mit Wagen schnellen rühmen zu, Helfer gefunden habend Weg der Worte
 with chariot swift to celebrate, helper having found way of words

[114] **παρ' εὐδείελον ἔλθων Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν ὦν**
 bei hell sichtbaren gekommen seiend Kronion. mir zwar nun
 beside bright having come Cronian. to me indeed then

[115] **Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκᾷ τρέφει·**
 Muse stärksten Pfeil mit Kraft nährt·
 Muse strongest dart with might nourishes·

[116] **ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ' ἔσχατον κορυφοῦται**
 auf anderem aber andere große. das aber Letzte gipfelt
 upon others but others great. the but last is crowned

[117] **βασιλεῦσι. μηκέτι πάπτεινε πόρσιον.**
 bei Königen. nicht mehr spähe weiter.
 for kings. no longer look about further.

[118] **εἴη σέ τε τοῦτον ὕψοῦ χρόνον πατεῖν,**
 wäre dich und diesen hoch Zeit zu betreten,
 may it be you and this aloft time to tread,

[119] **ἐμέ τε τοσσάδε νικαφόροις**
 mich und so viel siegreichen
 me and so many with victorious

[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον σοφία καθ' Ἑλλανας ἐόντα παντᾶ.
 umzugehen, offen kundigen mit Weisheit durch die Griechen seiend überall.
 to associate, manifest by wisdom through the Greeks being everywhere.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες ὕμνοι,
 Herr Lyra tönende Hymnen,
 lord lyre sounding hymns,

[2] τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;
 welchen Gott, welchen Helden, welchen aber Mann werden besingen;
 which god, which hero, which but man celebrate;

[3] ἦτοι Πίσα μὲν Διός· Ὀλυμπιάδα δ' ἔστασεν Ἡρακλῆς
 freilich Písa zwar des Zeus· Olympiade aber stellte auf Herakles
 indeed Pisa indeed of Zeus· Olympiad but set up Heracles

[4] ἀκρόθινα πολέμου·
 Erst lings gaben des Krieges·
 topmost of war·

[5] Θήρωνα δὲ τετραορίας ἔνεκα νικαφόρου
 Theron aber Viergespann es um willen sieg tragenden
 Theron but of four horse for sake of victory bringing

[6] γεγωνητέον, ὅπι δίκαιον ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,
 laut zu machen, zum Lohn gerechten der Gäste, Stütze des Akragas,
 to be proclaimed, by repute just of guests, support of Akragas,

[7] εὐωνύμων τε πατέρων ἄωτον ὀρθόπολιν·
 gut benannter und Väter Blüte recht regierenden·
 of noble and of fathers choicest right governed·

Antistrophe 1

[8] καμόντες οἱ πολλὰ θυμῷ
 ermüdet habend die vieles im Sinn
 having toiled who many in spirit

[9] ἱερὸν ἔσχον οἶκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσαν
 heilig es hielten Haus des Flusses, Siziliens und waren
 holy held dwelling of river, of Sicily and were

[10] ὀφθαλμός, αἰὼν δ' ἔφεπε μόρσιμος, πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων
 Auge, Lebenszeit aber lag auf schicksal haft, Reichtum und und Anmut bringend
 eye, lifetime but was upon fated, wealth and also favor leading

- [11] γνησίαις ἐπ' ἀρεταῖς.
echten auf Tugenden.
genuine upon virtues.
- [12] ἀλλ' ὦ Κρόνιε παῖ Ῥέας, ἔδος Ὀλύμπου νέμων
aber o Kronier Sohn der Rhea, Sitz des Olympos bewohnend
but O Cronian son of Rhea, seat of Olympus holding
- [13] ἀέθλων τε κορυφὰν πόρον τ' Ἀλφειοῦ, ἰανθεῖς ἀοιδαῖς
der Wettkämpfe und Gipfel Furt und des Alpheios, beglückt worden seiend durch Lieder
of contests and peak passage and of Alpheus, having been warmed by songs
- [14] εὐφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισσον
gütig gesinnt Acker noch heimatlichen ihnen bringe
gracious land still ancestral to them bring

Epode 1

- [15] λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων
dem verbliebenen Geschlecht. der aber Getanen
for remaining race. of but the things done
- [16] ἐν δίκῃ τε καὶ παρὰ δίκαν, ἀποίητον οὐδ' ἂν
in Recht und und wider Recht, un getan noch je
in justice and also beside justice, undone not would
- [17] χρόνος ὁ πάντων πατὴρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·
Zeit der aller Vater könnte setzen der Werke Ende-
time the of all father could set of works end-
- [18] λάθα δὲ πότμῳ σὺν εὐδαίμονι γένοιτ' ἂν.
Vergessen aber dem Schicksal mit glücklichen entstünde wohl.
forgettings but to fate with blessed might become indeed.
- [19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει
der Guten denn unter der Freuden Leid stirbt
of noble ones for under of joys pain dies
- [20] παλίγκοτον δαμασθέν,
nachtragend bezähmt worden,
resentful again having been tamed,

Trias

Strophe 2

- [21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ
wenn des Gottes Anteil Schicksal sendet
whenever of a god Fate may send
- [22] ἀνεκὰς ὄλβον ὑψηλόν. ἔπεται δὲ λόγος εὐθρόνοις
empor Glück hoch. folgt aber Erzählung wohl thronenden
far away wealth high. follows but report to well throned
- [23] Κάδμοιο κόουραις, ἔπαθον αἰ μεγάλα, πένθος δ' ἐπίτνει βαρὺ
des Kadmos den Töchtern, erlitten die Großes, Kummer aber kommt schwer
of Cadmus to maidens, they suffered who great things, grief but falls upon heavy

[24] **κρεσσόνων** **πρὸς ἀγαθῶν.**
 der Stärkeren gegen der Guten.
 of stronger ones toward of good.

[25] **ζῶει** **μὲν ἐν Ὀλυμπίοις ἀποθανοῖσα βρόμῳ**
 lebt zwar in olympischen gestorben seiend Donner hall
 lives indeed in Olympian having died by thunder

[26] **κεραυνοῦ** **τανυέθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δέ νιν Παλλὰς αἰεῖ,**
 des Blitzes lang haarig Semele, liebt aber sie Pallas immer,
 of thunderbolt long haired Semele, loves but her Pallas always,

[27] **καὶ Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος.**
 und Zeus Vater sehr, liebt aber Kind der Efeu tragend.
 and Zeus father very, loves but son the ivy bearing.

Antistrophe 2

[28] **λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσσῃ**
 sagend dem aber in auch dem Meer
 to one saying but in and sea

[29] **μετὰ κόραισι Νηρῆος ἀλίοις βίοντι ἄφθιτον**
 mit den Mädchen des Nereus meerigen Leben unvergänglich
 among maidens of Nereus sea life unfading

[30] **Ἴνοϊ τετάχθαι τὸν ὅλον ἀμφὶ χρόνον. ἦτοι βροτῶν γε κέκριται**
 der Ino zugewiesen sein den ganzen rings um Zeit. freilich der Sterblichen ja ist entschieden
 to Ino to have been assigned the whole around time. indeed of mortals at least has been judged

[31] **πεῖρας οὐ τι θανάτου,**
 Erfahrung nicht etwas des Todes,
 limits not any of death,

[32] **οὐδ' ἡσύχιμον ἀμέραν ὁπότε, παῖδ' ἀελίου,**
 auch nicht stille Tag als, Kind der Sonne,
 nor quiet day when, child of the sun,

[33] **ἄτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· ῥοαὶ δ' ἄλλοτ' ἄλλαι**
 un ermüdeten mit dem Guten werden enden· Ströme aber ein ander mal andere
 unwearied with good we shall end· streams but at another time others

[34] **εὐθυμῖαν τε μετὰ καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν.**
 der Heiterkeit und mit auch der Mühen zu Männer gingen.
 of cheerfulness and with also of toils into men went.

Epode 2

[35] **οὕτω δὲ Μοῖρ', ἃ τε πατρίων**
 so aber Moira, die und väterlich es
 thus but Fate, which and ancestral

[36] **τῶνδ' ἔχει τὸν εὐφρονα πότμον, θεόρτῳ σὺν ὀλβῳ**
 von diesen hält den wohl gesinnten Schicksal, götter festlichem mit Glück
 of these holds the kindly fate, festal with wealth

- [37] **ἐπὶ τι** **καὶ** **πῆμ'** **ἄγει** **παλιντράπελον** **ἄλλω** **χρόνῳ**
auf etwas auch Leid führt zurück gewandt anderm Zeit-
upon something and harm leads back turning to another time-
- [38] **ἐξ οὐπερ** **ἔκτεινε** **Λᾷον** **μόριμος** **υἱὸς**
von woher gerade tötete Laios schicksal haft er Sohn
from of which indeed slew Laius fated son
- [39] **συναντόμενος, ἐν δὲ** **Πυθῶνι** **χρησθὲν**
begegnend, in aber Pytho orakel kund getan
meeting, in but at Pytho having been oracled
- [40] **παλαίφατον** **τέλεσσεν.**
uralt gesagt erfüllte.
anciently spoken fulfilled.

Trias

Strophe 3

- [41] **ἰδοῖσα** **δ'** **ὀξεῖ'** **Ἑρινυνὸς**
gesehen habend aber scharf Erinys
having seen but sharp Erinys
- [42] **ἔπεφνέ** **οἱ** **σὺν** **ἀλλαλοφονία** **γένος** **ἄρῃον.**
erschlug ihm mit Wechsel Mord Geschlecht kriegerisch-
slew to him with mutual slaughter race warlike-
- [43] **λείφθη** **δὲ** **Θέρσανδρος** **ἐριπέντι** **Πολυνεΐκει,** **νέοις** **ἐν** **ἀέθλοις**
blieb zurück aber Thersandros nieder gestürzt seiend Polyneikes, jungen in Wettkämpfen
was left but Thersandros to fallen Polyneices, young in contests
- [44] **ἐν μάχαις τε πολέμου**
in Kämpfen und des Krieges
in battles and of war
- [45] **τιμώμενος,** **Ἀδραστιδᾶν** **θάλος** **ἄρωγόν** **δόμοις.**
geehrt werdend, der Adrastiden Blüte Helfer den Häusern-
being honored, of Adrastids bloom helper to houses-
- [46] **ὅθεν** **σπέρματος** **ἔχοντα** **ρίζαν,** **πρέπει** **τὸν** **Αἰνησιδάμου**
woher des Samens habend Wurzel, ziemt den des Ainesidamos
whence of seed having root, it is fitting the of Ainesidamos
- [47] **ἐγκωμίων** **τε μελέων** **λυραῶν** **τε τυγχανέμεν.**
der Lobgesänge und der Melodien der Leiern und erlangen.
of encomia and of melodies of lyres and to obtain.

Antistrophe 3

- [48] **Ὀλυμπίᾳ** **μὲν γὰρ αὐτὸς**
in Olympia zwar denn selbst
at Olympia indeed for himself
- [49] **γέρας** **ἔδεκτο,** **Πυθῶνι δ'** **ὀμόκλαρον** **ἐς** **ἀδελφεόν**
Ehren preis empfang, in Pytho aber gleich gerühmt zu den Bruder
prize was receiving, at Pytho but equal in portion into brother

[50] Ἰσθμοῖ τε κοιναί Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων
 am Isthmos und gemeinsame Grazien Blüten der Viergespanne der Zwölf läufe
 at Isthmus and common flowers of four horse teams of twelve lap races

[51] ἄγαγον. τὸ δὲ τυχεῖν
 brachten. das aber erreichen
 led. the but to meet with

[52] πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονᾶν παραλύει.
 versuchend der Wettkämpfe Schwer sinnen löst auf.
 attempting of contests to think ill loosens.

[53] ὁ μὲν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν
 der ja Reichtum mit Tugenden kunst reich geschmückt bringt der und auch der
 the indeed wealth with virtues having been adorned carries of the and also of the

[54] καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,
 rechten Zeitpunkt, tiefe unter haltend Sorge ländlichere,
 season, deep bearing care rustic,

Epode 3

[55] ἀστήρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον
 Stern sehr deutlich, wahrhaftigst es
 star very clear, truest

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἶδεν τὸ μέλλον,
 dem Mann Licht- wenn aber ihn habend jemand weiß das Kommende,
 to a man light- if but him having someone knows the going to be,

[57] ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες
 dass der Gestorbenen zwar hier sogleich ohne Hilfe Sinne
 that of the dead indeed here at once helpless minds

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ δ' ἐν τᾷδε Διὸς ἀρχᾷ
 Strafen bezahlten, die aber in dies er des Zeus Herrschaft
 penalties paid, the but in this of Zeus rule

[59] ἀλιτρά κατὰ γᾶς δικάζει τις ἐχθρᾷ
 schuld hafte über der Erde richtet jemand feindlich er
 sinful deeds down along of earth judges someone with hostile

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκη·
 Ausspruch Reden Not-
 account to tell necessity·

Trias

Strophe 4

[61] ἴσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεὶ,
 gleichen aber Nächten stets,
 with equal but nights always,

[62] ἴσαις δ' ἀμέραις ἄλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον
 gleichen aber Tagen Sonnen teil habend, entfernter
 with equal but days sun having, more remote

[63] **έσλοῖ** **δέκονται** **βίοντο**, **οὐ** **χθόνα** **ταράσσοντες** **ἐν** **χερὸς** **ἀκμῇ**
 Gute empfangen Leben, nicht Erde auf rührend in der Hand Spitze
 good receive life, not earth stirring in of hand edge

[64] **οὐδὲ** **πόντιον** **ὔδωρ**
 auch nicht meer ig es Wasser
 nor sea water

[65] **κεῖνόν** **παρὰ** **δαίταν**, **ἀλλὰ** **παρὰ** **μὲν** **τιμίῳ**
 leere neben Lebens weise, aber bei zwar ehr würdigen
 empty beside livelihood, but beside indeed honored

[66] **θεῶν**, **οἵτινες** **ἔχαιρον** **εὐορκίαις**, **ἄδακρυ** **νέμονται**
 der Götter, welche freuten sich guten Eiden, tränen los weiden sich
 of gods, who were rejoicing in oath keeping, tearless they inhabit

[67] **αἰῶνα**, **τοῖ** **δ'** **ἀπροσώρατον** **ὀκχέοντι** **πόνον**
 Lebens zeit, die aber un anseh lichen tragend dem Mühe
 lifetime, those but unapproachable burdening toil

Antistrophe 4

[68] **ὅσοι** **δ'** **ἐτόλμασαν** **ἐστρίς**
 so viele aber wagten dreifach
 whoever but dared thrice

[69] **ἐκατέρωθι** **μείναντες** **ἀπὸ** **πάμπαν** **ἀδίκων** **ἔχειν**
 beider seits verweilt habend von ganz und gar Ungerechten halten
 on each side having remained from wholly of unjust to have

[70] **ψυχάν**, **ἔτειλαν** **Διὸς** **ὁδὸν** **παρὰ** **Κρόνου** **τύρσιν**, **ἐνθα** **μακάρων**
 Seele, lenkten des Zeus Weg bei des Kronos Burg, dort der Seligen
 soul, set out of Zeus road beside of Kronos tower, there of blessed

[71] **νᾶσον** **ὠκεανίδες**
 Insel Ozeaniden
 island oceanic

[72] **αὔραι** **περιπνέουσιν**, **ἄνθεμα** **δὲ** **χρυσοῦ** **φλέγει**,
 Lüfte um wehen, Blüte aber des Goldes flammt,
 breezes blow around, blossom but of gold blazes,

[73] **τὰ μὲν** **χερσόθεν** **ἀπ'** **ἀγλαῶν** **δενδρέων**, **ὔδωρ** **δ'** **ἄλλα** **φέρβει**,
 die zwar von Land von glänzenden Bäumen, Wasser aber ander es nährt,
 the indeed from land from of splendid trees, water but other nourishes,

[74] **ὄρμοισι** **τῶν** **χέρας** **ἀναπλέκοντι** **καὶ** **στεφάνους**
 mit Schmuck der Hände zusammen flechtend und Kränze
 for necklaces of which hands to one weaving and crowns

Epode 4

[75] **βουλαῖς** **ἐν** **ὀρθαῖσι** **Ῥαδαμάνθυος**,
 Ratschlägen in rechten des Rhadamanthys,
 in counsels straight of Rhadamanthys,

[76] ὃν πατήρ ἔχει μέγας ἑτοῖμον αὐτῷ παρέδρον,
 welchen Vater hält groß bereit ihm Bei sitzer,
 whom father holds great ready for him attendant,

[77] πόσις ὁ πάντων Ῥέας ὑπέρτατον ἐχούσας θρόνον.
 Gemahl der aller Rheas höchsten haltend Thron.
 husband the of all of Rhea highest having throne.

[78] Πηλεὺς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται·
 Peleus und auch Kadmos in den werden genannt·
 Peleus and and Cadmus in among them are reckoned·

[79] Ἀχιλλέα τ' ἔνεικ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἦτορ
 Achilleus und brachte, da des Zeus Herz
 Achilles and bring, since of Zeus heart

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·
 mit Bitten überzeugte, Mutter·
 with prayers with prayers persuaded, mother·

Trias

Strophe 5

[81] ὃς Ἕκτορ' ἔσφαλε, Τροίας
 der Hektor stürzte, von Troja
 who Hektor felled, of Troy

[82] ἄμαχον ἀστραβῇ κίονα, Κύκνον τε θανάτῳ πόρεν,
 unbezwingbar unerschütterlich Säule, Kyknos und mit Tod gab,
 unconquerable unwavering pillar, Cycnos and with death gave,

[83] Ἀοῦς τε παῖδ' Αἰθίοπα. πολλὰ μοι ὑπ' ἀγκῶνος ὠκέα βέλη
 der Eos und Sohn Äthiopier. viele mir unter des Ellenbogens schnelle Geschosse
 of Dawn and son Ethiopian. many to me under of elbow swift arrows

[84] ἔνδον ἐντι φαρέτρας
 innen sind des Köchers
 within are of quiver

[85] φωνῶντα συνετοῖσιν· ἐς δὲ τὸ πᾶν ἐρμηνέων
 redend den Verständigen· zu aber das Ganze der Ausleger
 speaking to the intelligent· into but the whole of interpreters

[86] χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυᾶ· μαθόντες δὲ λάβροι
 bedarf. weise der vieles wissend von Natur· gelernt habend aber stürmisch
 lacks. wise the many knowing by nature· having learned but impetuous

[87] παγγλωσσία, κόρακες ὥς, ἄκραντα γαρύετων
 mit Vielrederei, Raben wie, unerfüllbare der Schwätzer
 with loquacity, ravens as, fruitless of cawing ones

Antistrophe 5

[88] **Διὸς** **πρὸς ὄρνιχα** **θεῖον.**
des Zeus zu Vogel göttlich.
of Zeus toward bird divine.

[89] **ἔπεχε** **νῦν σκοπῶ** **τόξον, ἄγε** **θυμέ, τίνα βάλλομεν**
richte nun auf Ziel Bogen, auf Herz, wen schießen
hold upon now at the mark bow, come on heart, which we strike

[90] **ἐκ** **μαλθακᾶς** **αὔτε φρενὸς** **εὐκλέας** **οἷστοὺς** **ιέντες;** **ἐπὶ τοι**
aus weichen wieder des Sinnes ruhmvolle Pfeile sendend; auf ja
out of soft again of mind glorious arrows sending; sending; upon for you

[91] **Ἀκράγαντι** **τανύσαις**
Akragas gestreckt habend
at Akragas you might stretch

[92] **αὐδάσομαι** **ἐνὸρκιον λόγον** **ἀλαθεῖ νόῳ**
ich werde reden eidlichen Spruch wahrem Sinn
I will speak sworn word with true mind

[93] **τεκεῖν** **μὴ τιν'** **ἑκατόν γε** **ἑτέων πόλιν φίλοις** **ἄνδρα μᾶλλον**
zu gebären nicht irgend einen hundert doch Jahren Stadt den Freunden Mann mehr
to beget not some hundred at least of years city for friends man rather

[94] **εὐεργέταν** **πραπίσιν** **ἀφθονέστερόν τε χέρα**
Wohltäter mit Gemüt freigebig er und Hand
benefactor with minds more ungrudging and hand

Epeode 5

[95] **Θήρωνος. ἀλλ' αἶνον ἐπέβα** **κόρος**
des Theron. aber Lob befiel Überdruß
of Theron. but praise came upon satiety

[96] **οὐ δίκᾳ** **συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἀνδρῶν,**
nicht in Recht begegrend, aber wilder von der Männer,
not with justice meeting, but of mad by of men,

[97] **τὸ λαλαγήσαι** **ἐθέλῃν** **κρύφον τε θέμεν** **ἐσλῶν καλοῖς**
das schwätzen wollend Verborgenes und setzen der Guten schönen
the to prattle wishing secret and to set of noble for fair

[98] **ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,**
Werken· da Sand Zahl ist entflohen,
in works· since sand number has escaped,

[99] **καὶ κεῖνος ὅσα** **χάρματ' ἄλλοις** **ἔθηκεν**
und jener so viel wie Freuden den Anderen setzte
and that one as many things delights for others set

[100] **τίς ἂν φράσαι δύναιτο;**
wer wohl sagen könnte;
who at all to tell might be able;

Gedicht 3

APMATI EIS ΘΕΟΞΕΝΙΑ

Trias

Strophe 1

- [1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμῳ θ' Ἑλένῃ
den Tyndariden und gast freundlichen gefallen schön gelockten und Helena
to the Tyndarids and guest friendly to please to fair tressed and to Helen
- [2] κλεινὸν Ἀκράγαντα γεραίρων εὐχομαι,
ruhmvollen Akragas ehrend ich rühme,
famous Akragas honoring I declare,
- [3] Θήρωνος Ὀλυμπιονίκαν ὕμνον ὀρθώσας, ἀκαμαντοπόδων
des Theron Olympiasieger Hymnus auf gerichtet habend, un ermüdetlich füßig er
of Theron Olympic victor hymn having set upright, of untiring footed
- [4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εὐρόντι τρόπον
der Pferde Blüte. Muse aber so irgendwie ist beigestanden mir neu erklingenden gefunden habend Weise
of horses choicest. Muse but thus in some way has stood by to me new sounding having found way
- [5] Δωρίῳ φωνᾶν ἐναρμόξαι πεδίλῳ
dorischem Stimme an zu fügen Sandale
to Dorian voice to fit to sandal

Antistrophe 1

- [6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἐπὶ στέφανοι
glanz gelockt. da Haaren zwar verbunden worden auf Kränze
bright haired. since with locks indeed having been yoked upon wreaths
- [7] πράσσοντί με τοῦτο θεόδματον χρέος,
handelnd mich dies gott gefügte Pflicht,
to one doing me this god assigned duty,
- [8] φόρμιγγά τε ποικιλόγαυον καὶ βοᾶν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν
Leier und bunt tönend und Ruf der Flöten der Worte und Setzung
lyre and variegated voiced and shout of pipes of words and setting
- [9] Αἰνησιδάμου παιδὶ συμμῖξαι προπόντως, ἃ τε Πίσσα με γεγωνεῖν τᾶς ἀπο
des Ainesidamos dem Sohn zu mischen angemessen, was und Pisa mich laut machen. der von
of Ainesidamos to son to mix fittingly, which things and Pisa me to proclaim of the from
- [10] θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους αἰοδαί,
gott zugeteilte gehen zu Menschen Lieder,
god allotted go upon men songs,

Epode 1

- [11] ᾧ τι, κραιῖνον ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,
dem irgendeinem, vollbringend Gebote des Herakles frühere,
to whom to some, accomplishing commands of Heracles former,

[12] ἀτρεκῆς Ἑλλανοδίκας γλεφάρων Αἰτωλὸς ἀνὴρ ὑπόθεν
 untrüglich Hellanodikas klar blickend er Aitolier Mann von oben
 exact Hellanodikas of glepharon Aetolian man from above

[13] ἀμφὶ κόμαισι βάλη γλαυκόχροα κόσμον ἐλαίας· τάν ποτε
 um Haaren würfe blau grün farbigen Schmuck der Olive- die einst
 around locks may cast grey hued adornment of olive- that once

[14] Ἴστρου ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρωνιάδας,
 des Istros von schattigen Quellen brachte Amphitryonide,
 of Istros from of shady of springs brought Amphitryonid,

[15] μνάμα τῶν Οὐλυμπία κάλλιστον ἀέθλων
 Denkmal der Olympia schönst es der Wettkämpfe
 memorial of the at Olympia fairest of contests

Trias

Strophe 2

[16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.
 Volk der Hyperboreer überredet habend des Apollon Diener mit Wort.
 people of Hyperboreans having persuaded of Apollo servant with word.

[17] πιστὰ φρονέων Διὸς αἶτει πανδόκῳ
 treue denkend des Zeus bittet all aufnehmendem
 trustworthy thinking of Zeus he asks all receiving

[18] ἄλσει σκιαρόν τε φύτευμα ξυνὸν ἀνθρώποις στέφανόν τ' ἀρετᾶν.
 Hain schattig es und Pflanzung gemeinsam den Menschen Kranz und der Tugenden.
 in grove shadowy and planting common for men crown and of virtues.

[19] ἤδη γὰρ αὐτῷ, πατρὶ μὲν βωμῶν ἁγισθέντων, διχόμενις ὅλον χρυσάρματος
 schon denn ihm, dem Vater zwar der Altäre geheiligt worden, zwei monat ig ganzen gold wagen
 already for to him, to father indeed of altars having been hallowed, bimonthly whole of golden chariot

[20] ἑσπέρας ὀφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μῆνα,
 des Abends Auge entgegen entflammte Mond,
 of evening eye lit up Moon,

Antistrophe 2

[21] καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνὰν κρίσιν καὶ πενταετηρίδ' ἀμᾶ
 und großer der Wettkämpfe reine Entscheidung und Fünfjahr Feier zugleich
 and of great of contests pure judgement and five year festival together

[22] θῆκε ζαθέοις ἐπὶ κρημνοῖς Ἀλφειοῦ·
 setzte heiligen auf Fels hängen des Alpheios-
 set holy upon cliffs of Alpheus-

[23] ἀλλ' οὐ καλὰ δένδρε' ἔθαλλεν χώρος ἐν βάσσαις Κρονίου Πέλοπος.
 aber nicht schöne Bäume blühte Ort in Niederungen des Kronos des Pelops.
 but not fair trees were blooming place in dells of Cronion of Pelops.

[24] τούτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κάπος ὀξείαις ὑπακουέμεν αὐγαῖς ἀελίου.
 dieser dachte kahl ihm Garten scharfen zu gehorchen Strahlen der Sonne.
 of these it seemed bare to him garden sharp to listen to rays of sun.

[25] δὴ τότε ἐς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα
 eben damals in Erde ging Sinn trieb
 indeed then into earth went spirit was urging

Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν· ἐνθα Λατοῦς ἵπποσά θυγάτηρ
 nach Istrien ihn· dort der Leto pferde kundige Tochter
 to Istria him· there of Leto horse saving daughter

[27] δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγνάμπτων μυχῶν,
 empfing gekommen seiend Arkadiens von Höhen und viel gebogenen Schluchten,
 received having come of Arcadia from of ridges and of much bending of recesses,

[28] εὐτέ νιν ἀγγελίαις Εὐρυσθέος ἐντυ' ἀνάγκα πατρόθεν
 als ihn Botschaften des Eurystheus bereitete Not vom Vater her
 when him with messages of Eurystheus urged necessity from father

[29] χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξονθ', ἅν ποτε Ταῦγέτα
 gold gehörtnt Hirschkuh weiblich zu führen, die einst Taygeta
 gold horned deer female to lead, which once Taygeta

[30] ἀντιθεῖσ' Ὀρθωσίας ἔγραψεν ἱεράν.
 gegenüber gesetzt habend der Orthosia zeichnete heilige.
 having set opposite of Orthosia inscribed sacred.

Trias

Strophe 3

[31] τᾶν μεθέπων ἶδε καὶ κείναν χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν Βορέα
 die nachfolgend sah und jene Erde des Hauchs von hinten des Boreas
 the following saw and that land of blast from behind of Boreas

[32] ψυχροῦ. τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθείς.
 kalten. dort Bäume staunte stehend.
 of cold. there trees he was astonished having stood.

[33] τῶν νιν γλυκὺς ἴμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον περὶ τέρμα δρόμου
 derer ihn süß Sehnsucht er ergriff zwölf fach gebogen um Wendemarke des Laufes
 of those him sweet desire held twelve bent around turning post of course

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ νυν ἐς ταύταν ἑορτὴν ἱλαος ἀντιθέοισιν νίσεται
 der Pferde zu pflanzen. und nun in diese Feier gnädig den Göttern gleich er geht
 of horses to plant. and now into this festival gracious like gods will go

[35] σὺν βαθυζώνοιο διδύμοις παισὶ Λήδας.
 mit tief gegürtelt er Zwillingen Söhnen der Leda.
 with deep girdled twin children of Leda.

Antistrophe 3

[36] τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ' ἰὼν θαητὸν ἀγῶνα νέμειν
 denen denn wurde anvertraut nach Olymp gehend staunens werten Wettkampf zu verwalten
 to those for was entrusted to Olympus ward going wondrous contest to dispense

[37] ἀνδρῶν τ' ἀρετᾶς περὶ καὶ ῥιμφορμάτου
 der Männer und der Tugend über und rasch wagen igen
 of men and of excellence about and swift chariot ed

[38] διφρηλασίας. ἐμὲ δ' ὧν πα θυμὸς ὀτρύνει φάμεν Ἑμμενίδαις
 des Wagen lenkens. mich aber nun irgend wie Sinn treibt an zu sagen den Emmenidai
 of chariot driving. me but then somehow spirit urges to say to Emmenidai

[39] Θήρωνί τ' ἐλθεῖν κῦδος, εὐίππων διδόντων Τυνδαριδᾶν, ὅτι πλείστασι βροτῶν
 dem Theron und zu kommen Ruhm, gut pferd igen gebenden der Tyndariden, weil den aller meisten der Sterblichen
 to Theron and to come glory, well horsed giving of Tyndarids, that to very many of mortals

[40] ξεινίαις αὐτοὺς ἐποίχονται τραπέζαις,
 Gast freundschaften sie them be suchen Tischen,
 in guest friendships them go to at tables,

Epode 3

[41] εὐσεβεῖ γνώμα φυλάσσοντες μακάρων τελετάς.
 fromm er Gesinnung bewahrend der Seligen Riten.
 pious in mind guarding of the blessed rites.

[42] εἰ δ' ἀριστεύει μὲν ὕδωρ, κτεάνων δὲ χρυσοῦς αἰδοιέστατος,
 wenn aber das Beste ist zwar Wasser, der Besitz güter aber Gold am ehrwürdigsten,
 if but excels indeed water, of possessions but gold most revered,

[43] νῦν δὲ πρὸς ἐσχατιᾶν Θήρων ἀρεταῖσιν ἰκάνων ἄπτεται
 nun aber bis zu der Grenze Theron an Tugenden ankommend fasst an
 now but toward utmost boundary Theron with virtues coming touches

[44] οἴκοθεν Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ πόρσω δ' ἔστι σοφοῖς ἄβατον
 von Haus aus des Herakles Stiftungen. das the Fernere aber ist den Weisen un betretbar
 from home of Heracles drops. the farther but is to the wise forbidden

[45] κάσῳφους. οὐ νιν διώξω. κεινὸς εἶην.
 und Un weisen. nicht ihn werde verfolgen. jener möchte sein.
 and unwise. not him I will pursue. that one I would be.

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἐλάτῃρ ὑπέρτατε βροντᾶς ἀκαμαντόποδος Ζεῦ· τεαὶ γὰρ ὥραι
 Lenker höchst er des Donners un ermüde lich füßigen Zeus· deine denn Stunden
 driver highest of thunder untiring footed Zeus· your for Hours

[2] ὑπὸ ποικιλοφόρμιγγος αἰοιδᾶς ἐλίσσόμεναί μ' ἔπεμψαν
 unter viel sautig er des Gesanges sich windend mich sandten
 under variegated lyre of song winding me sent

[3] ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.
höchst er Zeugen der Wettkämpfe.
of highest witness of contests.

[4] ξείνων δ' εὖ πρασσόντων
der Gäste aber gut wohl ergehenden
of guests but well faring

[5] ἔσαναν αὐτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἐσλοί.
sandten sofort Botschaft an süße den Guten.
sent at once message toward sweet to the good.

[6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, ὃς Αἴτναν ἔχεις,
aber des Kronos Sohn, der Ätna hältst,
but of Cronus son, who Etna you hold,

[7] ἶπον ἀνεμέσσαν ἑκατογκεφάλα Τυφῶνος ὀβρίμου,
sage wind durchwehte hundert köpfige des Typhon mächtig gen,
say wind swept hundred headed of Typhon mighty,

[8] Οὐλυμπιονίκαν
Olympia Sieger
Olympic victor

[9] δέξαι Χαρίτων θ' ἕκατι τόνδε κῶμον,
nimm auf der Grazien und um willen diesen Fest zug,
receive of the Graces and for the sake of this revel,

Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον φάος εὐρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ἵκει
ältest es Licht weit stark er Tugenden. Psau mios denn kommt
longest lasting light broad strong of virtues. Psaumios for comes

[11] ὀχέων, ὃς, ἐλαία στεφανωθείς Πισάτιδι, κῦδος ὄρσαι
der Wagen, der, mit Olive be kränzt worden pisatisch er, Ruhm zu erregen
of chariots, who, with olive having been crowned Pisan, glory to stir

[12] σπεύδει Καμαρίνα. θεὸς εὐφρων
beeilt sich nach Kamarina. Gott gütig gesinnt
hastens for Kamarina. god gracious

[13] εἶη λοιπαῖς εὐχαῖς·
möge sein bei übrigen Bitten·
may he be for remaining prayers·

[14] ἐπεὶ νιν αἰνέω μάλα μὲν τροφαῖς ἐτοῖμον ἵππων,
da ihn lobe sehr zwar an Futter bereit der Pferde,
since him I praise very indeed with feedings ready of horses,

[15] χαίροντά τε ξενίαις πανδόκοις
sich freuend und an Gast freunden all aufnehmenden
rejoicing and in guest friendships all receiving

[16] καὶ πρὸς ἀσυχίαν φιλόπολιν καθαρᾷ γνώμα τετραμμένον.
und hin zu der Ruhe stadt liebenden mit reiner Gesinnung gewandt.
and toward quiet city loving with pure mind having been turned.

[17] οὐ ψεύδεῖ τέγξω
 nicht mit Lüge werde benetzen
 not with falsehood I will stain

[18] λόγον· διάπειρά τοι βροτῶν ἔλεγχος·
 Rede· Prüfung ja der Sterblichen Beweis·
 word· trial indeed of mortals proof·

Epode 1

[19] ἅπερ Κλυμένοιο παῖδα
 dies elben des Klymenos Sohn
 the very things which of Klymenos son

[20] Λαμνιάδων γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ ἀτιμίας·
 lemnischer Frauen löste aus Unehre.
 of Lemnian women freed out of dishonor.

[21] χαλκείοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμον
 bronzenen aber in Geräten sieg end Lauf
 with bronze but in arms winning race

[22] ἔειπεν Ὑψιπυλείᾳ μετὰ στέφανον ἰών·
 sprach zu Hypsipyle mit after Kranz gehend·
 he said to Hypsipyle after crown going·

[23] οὗτος ἐγὼ ταχυτάτι·
 dies er ich am schnellsten·
 this I am swiftest·

[24] χεῖρες δὲ καὶ ἦτορ ἴσον· φύονται δὲ καὶ νέοις
 Hände aber und Herz gleich· wachsen aber auch bei Jungen
 hands but and heart equal. are by nature but also to young men

[25] ἐν ἀνδράσιν πολιαὶ
 in Männern graue Haare
 among men grey haired

[26] θαμὰ καὶ παρὰ τὸν ἀλικίας ἐοικότα χρόνον·
 oft auch neben die des Alters entsprechenden Zeit.
 often and beside the of age being like time.

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] ὕψηλᾶν ἀρετᾶν καὶ στεφάνων ἄωτον γλυκὺν
 hoch er Tugenden und Kränze Blüte süße
 of lofty virtues and of crowns choicest sweet

[2] τῶν Οὐλυμπιά, Ὠκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ
 der of the in Olympia, des Okeanos Tochter, im Herzen lacht
 smiles

[3] ἀκαμαντόποδος τ' ἀπήνας δέκευ Ψαυμῖός τε δῶρα·
 un ermüdlich fülligen und Karren nimm an Psau mios auch Gaben·
 of untiring footed and wagons receive Psaumios and gifts·

Antistrophe 1

[4] ὅς τὰν σὰν πόλιν αὖξων, Καμάρινα, λαοτρόφον
 der who the your Stadt mehrend, Kamarina, volk nährende
 city increasing, Kamarina, people nourishing

[5] βωμοὺς ἕξ διδύμους ἐγέραιρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις
 Altäre sechs zwilling hafte ehrte mit Fest feiern der Götter größten
 altars six twin he honored with festivals of gods greatest

[6] ὑπὸ βουθυσίαις ἀέθλων τε πεμπαμέροις ἀμίλλαις,
 unter Stier opfern der Wettkämpfe und fünf ägigen Wett kämpfen,
 under ox sacrifices of contests and five day contests,

Epode 1

[7] ἵπποις ἡμιόνις τε μοναμπυκία τε τὴν δὲ κῦδος ἀβρόν
 mit Pferden mit Maultieren und Ein gespannt und. den aber Ruhm holden
 with horses with mules and with single yoke and. to him but glory delicate

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ ὃν πατέρ' Ἄκρων ἐκάρυξε καὶ τὰν νέοικον ἔδραν.
 den Siegen weihte, und den whom Vater Akron rief aus und die neu erbaute Stätte.
 with victories he dedicated, and whom father Akron proclaimed and the newly settled seat.

Trias

Strophe 2

[9] ἵκων δ' Οἰνομάου καὶ Πέλοπος παρ' εὐηράτων
 ankommend aber des Oinomaos und des Pelops bei lieblichen
 arriving but of Oinomaos and of Pelops beside well pleasing

[10] σταθμῶν, ᾧ πολιάοχε Παλλάς, αἰεῖδι μὲν ἄλσος ἁγνὸν
 Unter ständen, o Stadt schützerin Pallas, singt zwar Hain heiligen
 of stables, O city holding Pallas, sings indeed grove holy

[11] τὸ τεόν, ποταμόν τε Ὀανιν, ἐγχωρίαν τε λίμαν,
 den deinen, Fluss und Oanis, ein heimischen und See,
 the your, river and Oanis, local and lake,

Antistrophe 2

[12] καὶ σεμνοὺς ὀχετοὺς, Ἴππαρις οἷσιν ἄρδει στρατόν,
 und ehr würdige Wasser läufe, Hipparis mit denen bewässert Volk,
 and august channels, Hipparis by which waters host,

[13] **κολλᾷ τε σταδίων θαλάμων ταχέως ὑψίγειον ἄλσος,**
 fügt an und der Renn bahnen der Gemächer schnell hoch gewölbten Hain,
 links and of race courses of rooms quickly high kneed grove,

[14] **ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δῆμον ἀστῶν·**
 aus Ratlosigkeit führend ins Licht dies es Volk der Bürger·
 from helplessness leading into light this people of citizens·

Epode 2

[15] **αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον**
 immer aber um Tugenden Mühe Ausgabe und ringt zum Werk
 always but around virtues toil expense and struggles toward work

[16] **κινδύνῳ κεκαλυμμένον· ἧ δ' ἔχοντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.**
 mit Gefahr um hüllt· gut aber habend Weise und den Bürgern schienen zu sein.
 with danger covered· well but having wise and by citizens were thought to be.

Trias

Strophe 3

[17] **Σωτὴρ ὑψινεφές Ζεῦ, Κρόνιόν τε ναίων λόφον**
 Retter hoch bewölkt Zeus, des Kronos und wohnend Hügel
 Saviour high clouded Zeus, Cronian and dwelling hill

[18] **τιμῶν τ' Ἀλφειὸν εὐρὺ ρέοντα Ἰδαῖόν τε σεμνὸν ἄντρον,**
 ehrend und Alpheios weit fließend Ida ischen und ehrwürdigen Höhle,
 honoring and Alpheus broad flowing Idaeen and august cave,

[19] **ἱκέτας σέθεν ἔρχομαι Λυδίοις ἀπύων ἐν αὐλοῖς,**
 Bitt flehende von dir komme lydischen rufend in Flöten,
 suppliants of you I come Lydian calling in pipes,

Antistrophe 3

[20] **αἰτήσων πόλιν εὐανορίαῖσι τάνδε κλυταῖς**
 zu bitten bereit Stadt guter Mannes Tapferkeiten diese hier berühmten
 about to ask city with good manlinesses this famous

[21] **δαιδάλλειν, σέ τ', Ὀλυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν ἵπποις**
 kunst reich schmücken, dich und, Olympia Sieger, Poseidon ischen Pferden
 to adorn, you and, Olympic victor, with Poseidon ian horses

[22] **ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὐθυμον ἐς τελευτάν,**
 sich erfreuend tragen Alter heiter es in Ende,
 enjoying to bear old age cheerful into end,

Epode 3

[23] **υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων. ὑγίεντα δ' εἴ τις ὄλβον ἄρδει,**
 der Söhne, Psau mios, beistehend er. gesunden aber wenn jemand Glück bewässert,
 of sons, Psaumios, standing by. healthy but if someone wealth waters,

[24] **ἐξαρκέων** **κτεάτεσσι** **καὶ** **εὐλογίαν** **προστιθείς,** **μὴ** **ματεύσῃ** **θεὸς** **γενέσθαι.**
 genug tuend Besitz gütern und Lob hinzu fündend, nicht suche Gott zu werden.
 supplying with possessions and good repute adding, may seek god to become.

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] **χρυσέας** **ὑποστάσαντες** **εὐτειχεῖ** **προθύρῳ** **θαλάμου**
 golden unter gestellt habend gut ummauerten Vor tor Gemachs
 golden having set under well walled at fore door of chamber

[2] **κίονας,** **ὥς** **ὅτε** **θαητὸν** **μέγαρον**
 Säulen, wie wenn staunens wert es Palast haus
 columns, as when wondrous hall

[3] **πάξομεν·** **ἀρχομένου** **δ'** **ἔργου** **πρόσωπον**
 wir werden fügen· beginnenden aber Werk es Front
 we shall fix· of beginning but of work front face

[4] **χρῆ** **θέμεν** **τηλαυγές.** **εἰ** **δ'** **εἴη** **μὲν** **Ὀλυμπιονίκας,**
 es ist nötig zu setzen fern leuchtend es. wenn aber möge sein zwar Olympia Sieger,
 it is needful to set far shining. if but might be indeed Olympic victor,

[5] **βωμῷ** **τε** **μαντείῳ** **ταμίᾳς** **Διὸς** **ἐν** **Πίσᾳ,**
 am Altar und weissagenden Verwalter des Zeus in Pisa,
 at altar and at oracle steward of Zeus in Pisa,

[6] **συνοικιστῆρ** **τε** **τᾶν** **κλεινᾶν** **Συρακοσσᾶν·** **τίνα** **κεν** **φύγοι** **ὕμνον**
 Mit siedler und der berühmten Syrakuser innen· welchen wohl würde entgehen Hymnus
 co founder and of the famous of Syracusans· which at all might avoid hymn

[7] **κεῖνος** **άνήρ,** **ἐπικύρσαις** **ἀφθόνων** **ἀστῶν** **ἐν** **ἱμερταῖς** **ἀοιδαῖς;**
 jener Mann, getroffen habend neid los er Bürger in ersehnen lichen Gesängen;
 that man, having met of ungrudging of citizens in lovely songs;

Antistrophe 1

[8] **ἴστω** **γὰρ** **ἐν** **τούτῳ** **πεδίλῳ** **δαιμόνιον** **πόδ'** **ἔχων**
 wisse denn in diesem Sandale göttlichen Fuß habend
 let him know for in this sandal divine foot having

[9] **Σωστράτου** **υἱός.** **ἀκίνδυνοι** **δ'** **ἀρεταὶ**
 des Sostratos Sohn. gefahrlose aber Tugenden
 of Sostratos son. riskless but virtues

[10] **οὔτε** **παρ'** **άνδράσιν** **οὔτ'** **ἐν** **ναυσὶ** **κοίλαις**
 weder bei Männern noch in Schiffen hohlen
 neither beside men nor in ships hollow

[11] τίμαι· πολλοὶ δὲ μέμναι, καλὸν εἴ τι ποναθῇ.
 ehr würdig· viele aber gedenken, schön es wenn etwas er müht wird.
 honored· many but remember, fair if something should be toiled.

[12] Ἀγησία, τὴν δ' αἶνος ἐτοῖμος, ὃν ἐνδίκας
 Hagesias, dem aber Lob bereit, den recht mäßige
 Hagesias, for whom but praise ready, whom justly

[13] ἀπὸ γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐς Ἀμφιάρην
 von Zunge Adrastos Seher Oikleidas einst zu Amphiaraos
 from tongue Adrastus seer Oikleidas once to Amphiaras

[14] φθέγγατ', ἐπεὶ κατὰ γαῖ' αὐτόν τε νιν καὶ φαιδίμας ἵππους ἔμαρπεν.
 sprach, als nieder über Erde ihn und ihn und glänzende Rosse ergriff.
 uttered, since down upon earth him and him and shining horses snatched.

Epode 1

[15] ἑπτὰ δ' ἔπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθαισᾶν Ταλαϊονίδας
 sieben aber dann Scheiter haufen der Toten vollendet worden
 seven but then of pyres of dead having been performed der Talai os Sohn
 Talaionid

[16] εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιοῦτόν τι ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὀφθαλμὸν ἑμᾶς,
 sprach in in Theben der artig es irgend ein Wort· ich sehne mich der Heere Auge
 he said in in Thebes such a certain word· I long for army eye
 of mine,

[17] ἀμφοτέρων μάντιν τ' ἀγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ καὶ
 beides Seher und und guten und mit Speer zu kämpfen.
 both seer and good and with spear to fight. dies es auch
 this also

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότη πάρεστι Συρακοσίῳ.
 dem Mann des Gelages Herrn steht bei Syrakuser.
 to man of revel master is present Syracusan.

[19] οὔτε δύσῃρις ἐὼν οὔτ' ὦν φιλόνομος ἄγαν,
 weder miss mutig seiend noch nun streit lustig allzu,
 neither hard to please being nor now victory loving too much,

[20] καὶ μέγαν ὄρκον ὁμόσσαις τοῦτό γέ οἱ σαφέως
 und großen Eid geschworen habend dies es wohl ihm klar
 and great oath having sworn this indeed to him clearly

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ' ἐπιτρέφοντι Μοῖσαι.
 werde bezeugen· honig tönige aber werden überlassen Musen.
 I will bear witness· honey voiced but will permit Muses.

Trias

Strophe 2

[22] ὦ Φίντις, ἀλλὰ ζεύξον ἤδη μοι σθένος ἡμιόνων,
 o Phintis, doch spann schon mir Kraft der Maultiere,
 O Phintis, but yoke now for me strength of mules,

[23] ἄ τάχος, ὅφρα κελεύθῳ τ' ἐν καθαῖ
 wohin Schnell igkeit, damit Weg und in rein er
 where speed, so that on road and in clean

[24] **βάσομεν** **ὄκχον, ἴκωμαί** **τε** **πρὸς** **ἀνδρῶν**
 werden gehen Wagen, möge ich gelangen und zu der Männer
 we shall go car, I come and toward of men

[25] **καὶ** **γένος·** **κεῖναι** **γὰρ** **ἐξ** **ἀλλᾶν** **ὁδὸν** **ἀγεμονεῦσαι**
 und Geschlecht· jene denn aus ander er Weg vor an zuführen
 and race· those for from others road to lead

[26] **ταύταν** **ἐπίστανται,** **στεφάνους** **ἐν** **Ὀλυμπίᾳ**
 diese verstehen, Kränze in Olympia
 this they know, crowns in Olympia

[27] **ἐπεὶ** **δέξαντο·** **χρὴ** **τοίνυν** **πύλας** **ὑμνων** **ἀναπίτναμεν** **αὐταῖς·**
 seit dem nahmen auf· es ist nötig also Tore der Hymnen auf schlagen für sie·
 since they received· it is needful then gates of hymns to open for them·

[28] **πρὸς** **Πιτάναν** **δὲ** **παρ'** **Εὐρώτα** **πόρον** **δεῖ** **σάμερόν** **μ'** **ἐλθεῖν** **ἐν** **ὥρᾳ·**
 nach Pitana aber am Eurotas Furt es bedarf heute mich zu kommen in der Zeit·
 toward Pitana but beside Eurotas ford it is necessary today me to come in season·

Antistrophe 2

[29] **ἃ** **τοὶ** **Ποσειδάωνι** **μιχθεῖσα** **Κρονίῳ** **λέγεται**
 die dir mit Poseidon vermischt worden seiend dem Kroniden wird gesagt
 which to you with Poseidon having been mingled Kronian is said

[30] **παῖδα** **ἰόπλοκον** **Εὐάδναν** **τεκέμεν·**
 Kind veilchen gelockte Evadne zu gebären.
 child violet haired Evadne to bear.

[31] **κρύψε** **δὲ** **παρθενίαν** **ὠδῖνα** **κόλποις·**
 verbarg aber Jung fräulichkeit Geburts schmerz im Schoß·
 she hid but maiden birth pang in bosoms·

[32] **κυρίῳ** **δ'** **ἐν** **μηνὶ** **πέμπουσ'** **ἀμφιπόλους** **ἐκέλευσεν**
 gehörigen aber im Monat sendend Dienst mägde befahl
 in due but in month sending handmaids ordered

[33] **ἥρωι** **πορσαίνειν** **δόμεν** **Εἰλατίδα** **βρέφος,**
 dem Helden dar zubringen zu geben dem Eilatiden Säug ling,
 to hero to offer to give to Eilatides infant,

[34] **ὃς** **ἀνδρῶν** **Ἀρκάδων** **ἄνασσε** **Φαισάνα** **λάχε** **τ'** **Ἀλφεὸν** **οἰκεῖν·**
 der der Männer der Arkadier herrschte zu Phaisana er los te und Alpheios zu bewohnen·
 who of men of Arcadians was ruling at Phesana obtained and Alpheus to dwell·

[35] **ἐνθα** **τραφεῖς'** **ὕπ'** **Ἀπόλλωνι** **γλυκείας** **πρῶτον** **ἔψαυς'** **Ἀφροδίτας·**
 dort auf gezogen worden von Apollo süßen zuerst berührte der Aphrodite.
 there having been reared by Apollo of sweet first she touched of Aphrodite.

Epode 2

[36] **οὐδ'** **ἔλαθ'** **Αἰπυτον** **ἐν** **παντὶ** **χρόνῳ** **κλέπτοισα** **θεοῖο** **γόνον·**
 auch nicht entging Aipytos in jed er Zeit stehend des Gottes Spross.
 nor escaped Aipytos in every time stealing of god offspring.

[37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθώναδ', ἐν θυμῷ πιέσας χόλον οὐ φάτον ὀξεῖα μελέτα,
 aber but the indeed nach Pytho, im Gemüt gedrückt habend Zorn nicht sag baren scharf er Übung, plan,

[38] ὥχεται ἰὼν μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάθας.
 ging fort gehend sich orakelnd begebend diese gar about un trag lichen Leiden. he went going divining sufferings.

[39] ἃ δὲ φοινικόκροκον ζώναν καταθηκαμένα
 die aber purpur safran farben Gürtel nieder gelegt habend she but crimson saffron girdle having laid down

[40] κάλπιδά τ' ἀργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας
 Krug und silbernen, Gehölze unter dunkel blaue jar and silver, thickets under dark blue

[41] τίκτε θεόφρονα κοῦρον. τᾷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας
 gebiert gott sinn igen Knaben. der zwar der Gold haar ige she bore god minded boy. for her indeed the Golden haired

[42] πραύμητιν τ' Ἑλείθυιαν παρέστασέν τε Μοίρας·
 sanft sinn ige und Eileithyia stellte bei auch Moiren· gentle midwife and Eileithyia stood by and Fates·

Trias

Strophe 3

[43] ἦλθεν δ' ὑπὸ σπλάγχχνων ὑπ' ὠδίνος τ' ἐρατᾶς Ἴαμος
 kam aber unter Eingeweiden unter Geburts wehe und lieb lich er lamos came but from under of entrails from under of birth pang and lovely lamos

[44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνιζομένα
 in das Licht sofort. den zwar juckend seiend into light at once. him indeed being scratched

[45] λείπε χαμαί· δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν
 ließ am Boden· zwei aber hell äugig ihn left on the ground· two but bright eyed him

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἐθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ
 der Dämonen mit Ratschlägen zogen groß Schlangen tadellosem of gods by counsels nursed serpents blameless

[47] ἰῶ μελισσᾶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ
 Saft der Bienen nieder gießend. König aber als with juice of bees pouring. king but when

[48] πετραέσσας ἐλαύνων ἵκετ' ἐκ Πυθῶνος, ἅπαντας ἐν οἴκῳ
 felsige treibend kam von Pytho, alle im Haus rocky roads driving came from Pytho, all in house

[49] εἶρετο παῖδα, τὸν Εὐάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν
 fragte Kind, den Evadne gebären möge· des Phoibos denn ihn sagt hat gezeugt zu haben asked child, whom Evadne might bear· of Phoebus for him says to have been born

Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ θνατῶν δ' ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις
des Vaters, über der Sterblichen aber werden zu sein Seher erd bewohnenden
of father, about mortals to be seer for earth dwelling

[51] ἔξοχον, οὐδέ ποτ' ἐκλείψειν γενεάν.
hervor ragend, und nicht je erlöschen zu werden Geschlecht.
preeminent, nor ever to fail lineage.

[52] ὥς ἄρα μάνυε. τοὶ δ' οὐτ' ὦν ἀκοῦσαι
so also erklärte, die aber weder nun hören zu
thus indeed declared. they but neither now to hear

[53] οὐτ' ἰδεῖν εὖχοντο πεμπταῖον γεγεννημένον. ἀλλ' ἐν
noch sehen zu wünschten am fünften geboren worden. aber in
nor to see claimed fifth day having been born. but in

[54] κέκρυπτο γὰρ σχοίνῳ βατιᾷ τ' ἐν ἀπειρίτῳ,
war verborgen denn im Binsen dornigen und in un begrenzten,
was hidden for with rush with bramble and in boundless,

[55] ἴων ξανθαῖσι καὶ παμπορφύροις ἀκτίσι βεβρεγμένος ἀβρὸν
gehend gold gelben und ganz purpurn Strahlen benetzt worden zart es
going with yellow and all purple rays having been drenched delicate

[56] σῶμα· τὸ καὶ κατεφάμειν καλεῖσθαι νιν χρόνῳ σύμπαντι μάτηρ
Leib· dies auch verkündete heißen zu ihn der Zeit ganz er Mutter
body· this also declared to be called him for time entire mother

Epeode 3

[57] τοῦτ' ὄνυμ' ἀθάνατον. τερπνᾶς δ' ἐπεὶ χρυσοστεφάνοιο λάβεν
dies Name un sterblich. der Erfreuing aber als gold bekränzt er nahm
this name deathless. of delightful but when gold crowned took

[58] καρπὸν Ἥρας, Ἀλφεῶ μέσσω καταβὰς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εὐρυβίαν,
Frucht der Hebe, dem Alpheios mittleren hinab gestiegen rief Poseidon weit kräftigen,
fruit of Hebe, in Alpheus middle having gone down called Poseidon wide ruling,

[59] ὃν πρόγονον, καὶ τοξοφόρον Δάλου θεοδμάτας σκοπόν,
den Ahn, und bogen tragenden von Delos Götter gebauten Wächter,
whom ancestor, and bow bearing of Delos god built watcher,

[60] αἰτέων λαοτρόφον τιμάν τιν' ἐᾷ κεφαλᾷ,
bittend volks nährnde Ehre irgend für seinen Kopf,
asking people nourishing honor some for his own head,

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος. ἀντεφθέγγατο δ' ἀρτιεπῆς
der Nacht unter freiem Himm. antwortete aber frisch redend
by night out of doors. answered but well spoken

[62] πατρία ὄσσα, μετάλλασέν τέ νιν· ὄρσο, τέκνον,
heimatlich Stimme, redete auch ihn an· erhebe dich, Kind,
ancestral voice, changed and him· up, child,

[63] **δεῦρο** **πάγκοινον** **ἐς** **χώραν** **ἵμεν** **φάμας** **ὀπισθεν.**
 hierher all gemein in Land gehen Gerüchts hinterher.
 hither common to all into land to go rumors after.

Trias

Strophe 4

[64] **ἴκοντο** **δ'** **ὕψηλοιο** **πέτραν** **ἀλίβατον** **Κρονίου.**
 kamen aber des hohen Fels un ersteigbar des Kronios.
 they came but of high rock hard to climb of Kronios.

[65] **ἐνθα** **οἱ** **ᾤπασε** **θησαυρὸν** **δίδυμον**
 dort ihm schenkte Schatz doppelten
 there to him gave treasure twin

[66] **μαντοσύνας,** **τόκα** **μὲν** **φωνὰν** **ἀκούειν**
 der Weissagungen, damals zwar Stimme hören zu
 prophecies, then indeed voice to hear

[67] **ψευδέων** **ἄγνωστον,** **εὔτ' ἂν** **δὲ** **θρασυμάχανος** **έλθῶν**
 der Lügen unbekannt, wenn auch aber kühn kämpfend gekommen
 of lies unknown, when at all but bold in battle having come

[68] **Ἡρακλῆς,** **σεμνὸν** **θάλος** **Ἀλκαϊδᾶν,** **πατρὶ**
 Herakles, ehrwürdig Sprössling der Alkaiden, dem Vater
 Heracles, august offspring of Alcaeidae, to father

[69] **ἑορτάν** **τε** **κτίση** **πλειστόμβροτον** **τεθμόν** **τε** **μέγιστον** **ἀέθλων,**
 Fest auch gründe viel menschen vollen Brauch auch größten
 festival and may establish most thronged ordinance and greatest der Wettkämpfe,
 of contests,

[70] **Ζηνὸς** **ἐπ'** **ἀκροτάτῳ** **βωμῷ** **τότ' αὖ** **χρηστήριον** **θέσθαι** **κέλευσεν.**
 des Zeus auf höchstem Altar dann wiederum Orakel setzen zu befahl.
 of Zeus on topmost altar then again oracle to set ordered.

Antistrophe 4

[71] **ἐξ** **οὗ** **πολύκλειτον** **καθ'** **Ἑλλανας** **γένος** **Ἰαμιδᾶν.**
 from whom much famed among the Greeks race of Iamidae.
 from which much famed throughout the Greeks race of Iamidae.

[72] **ὄλβος** **ἅμ'** **ἔσπετο·** **τιμῶντες** **δ'** **ἀρετὰς**
 Glück zugleich folgte· ehrend aber Tugenden
 prosperity together followed· honoring but virtues

[73] **ἐς** **φανερὰν** **ὁδὸν** **ἔρχονται.** **τεκμαίρει**
 in offen baren Weg gehen. entscheidet
 into manifest road they go. indicates

[74] **χρῆμ'** **ἕκαστον·** **μῶμος** **ἐξ** **ἄλλων** **κρέματα** **φθονεόντων**
 Ding jedes· Tadel aus anderen hängt der Neidenden
 thing each· blame from others hangs of envying

[75] **τοῖς,** **οἷς** **ποτε** **πρώτοις** **περὶ** **δωδέκατον** **δρόμον**
 denen, welchen einst ersten um zwölften Lauf
 for those, to whom once first around twelfth course

[76] **ἐλαυνόντεσιν αἰδοία ποτιστάξῃ Χάρις εὐκλέα μορφάν.**
 Fahren den to those driving ehr würdige revered tröpfeln lasse may drop Gnade Grace ruhm volle glorious Gestalt. form.

[77] **εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὄροις, Ἀγησία, μάτρως ἄνδρες**
 wenn aber wahrhaft unter unter Kyllana Grenzen, bounds, Hagesias, Mutter brüder kin Männer men

Epode 4

[78] **ναιετάοντες ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις**
 wohnend dwelling schenkten they bestowed der Götter of gods Herold herald mit Bitten with prayers mit Opfern with sacrifices

[79] **πολλὰ δὴ πολλοῖσιν Ἑρμᾶν εὖσεβέως, ὃς ἀγῶνας ἔχει μοῖραν τ' ἀέθλων**
 viel many ja indeed vielen to many Hermes Hermes fromm, piously, der who Wettkämpfe contests hat holds Anteil share und and der Wettkämpfe of contests

[80] **Ἀρκαδίαν τ' εὐάνορα τιμᾷ· κείνος, ὦ παῖ Σωστράτου,**
 Arkadien Arcadia und and mann tapfer good in men ehrt· honors· jener, that one, o O Kind child des Sostratos, of Sostratos,

[81] **σὺν βαρυγδούπῳ πατρὶ κραίνει σέθεν εὐτυχίαν.**
 mit schwer donnerndem heavy thundering Vater father vollführt brings to pass deiner of you Glück. good fortune.

[82] **δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλῶσσᾳ λιγυρᾷ ἀκόνας,**
 Meinung reputē I have irgend some upon Zunge tongue klar tönenden of clear Wetzstein es, whetstone,

[83] **ἃ μ' ἐθέλοντα προσέρπει καλλιρόοισι πνοαῖς·**
 die Dinge which mich me willig willing kriecht heran approaches schön strömenden with fair flowing Hauchen· breaths·

[84] **ματρομάτῳ ἐμὰ Στυμφαλὶς, εὐανθὴς Μετώπα,**
 Großmutter grandmother mein my Stympthalis, Stympthalian, schön blühend well blooming Metope, Metopa,

Trias

Strophe 5

[85] **πλάξιππον ἃ Θήβαν ἔτικτεν, τᾷς ἐρατεινὸν ὕδωρ**
 breit flächig pferdig plain steeded die whom Theben Thebes gebär, bore, deren of which lieblich es lovely Wasser water

[86] **πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματᾶσι πλέκων**
 ich trinke, I shall drink, den Männern for men lanzen tragenden spear bearing flechtend weaving

[87] **ποικίλον ὕμνον· ὄτρυνον νῦν ἐταίρους,**
 bunten varied Hymnus. hymn. treibe an I urge nun now Gefährten, companions,

[88] **Αἰνέα, πρῶτον μὲν Ἥραν Παρθενίαν κελαδῆσαι,**
 Aineas, Aineas, zuerst first zwar indeed Hera Hera Jung fräuliche Parthenian laut singen zu, to cry aloud,

[89] γυνῶναί τ' ἔπειτ', ἀρχαῖον ὄνειδος ἀλαθέειν
 erkennen zu to know und and dann, then, alt es ancient Schmach reproach mit wahren with true

[90] λόγοις εἰ φεύγομεν, Βοιωτίαν ὤν. ἐσσι γὰρ ἄγγελος ὀρθός,
 Worten words ob if wir fliehen, we flee, Boiotien Boeotia Sau. then. du bist you are denn for Bote messenger richtig, straight,

[91] ἡυκόμων σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς κρατὴρ ἀγαφθέγκτων ἀοιδᾶν
 der schön haarigen of lovely haired Stab staff der Musen, of Muses, süßer sweet Misch krug bowl der laut tönenden of loud sounding Lieder- songs-

Antistrophe 5

[92] εἶπὼν δὲ μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε καὶ Ὀρτυγίας·
 sage aber sich zu erinnern to remember der Syrakuser of Syracusans und and auch also der Ortygia- of Ortygia-

[93] τὰν Ἱέρων καθαρῷ σκάπτῳ διέπων,
 die the Hieron mit reinem with pure Zepter scepter regierend, managing,

[94] ἄρτια μηδόμενος, φοινικόπεζαν
 passend fitly planend, planning, purpur füßige crimson footed

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου τε θυγατρὸς ἑορτάν,
 pflegt tends Demeter, Demeter, weiß pferd igen of white horse und and der Tochter daughter Fest, festival,

[96] καὶ Ζηνὸς Αἰτναίου κράτος. ἀδύλογοι δέ νιν
 und and des Zeus of Zeus Ätna ischen Etnaeen Macht. power. süß redende sweet speaking aber but ihn him

[97] λῦραι μολπαί τε γινώσκοντι. μὴ θράσσοι χρόνος ὄλβον ἐφέρπων.
 Leiern lyres Gesänge songs auch and erkennen. to one knowing. nicht not verwirre may disturb Zeit time Glück wealth heran kriechend. bringing on.

[98] σὺν δὲ φιλοφροσύναις εὐηράτοις Ἀγησία δέξαιτο κῶμον
 mit aber with but Freundlich keiten kindnesses lieblichen well pleasing Hagesias Hagesias möge empfangen might receive Fest zug revel

Epode 5

[99] οἴκοθεν οἴκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισσόμενον,
 von Haus from home heimwärts homeward von from Stymphal ischer of Stymphalian Mauern walls hin getragen werdend, going toward,

[100] ματέρ' εὐμήλοιο λείποντ' Ἀρκαδίας. ἀγαθαὶ δὲ πέλοντ' ἐν χειμερίῃ
 Mutter mother schaf reich er of rich in flocks Arkadiens leaving verlassend. of Arcadia. gute good aber but sind being in in winter lich er wintry

[101] νυκτὶ θαῶς ἐκ ναὸς ἀπεσκήμφθαι δὴ ἄγκυραι. θεὸς
 Nacht by night der schnellen of swift aus from Schiffes of ship los gerissen zu sein to have been cast off zwei two Anker. anchors. Gott god

[102] τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αἶσαν παρέχοι φιλέων.
 der und jener und berühmte Anteil Schicksal möge gewähren liebend.
 of the and of those and famed lot might provide loving.

[103] δέσποτα ποντομέδων, εὐθὺν δὲ πλόον καμάτων
 Herr Meer Lenker, gerade aber Fahrt der Mühlen
 master sea ruler, straight but voyage of toils

[104] ἔκτος ἑόντα δίδοι, χρυσαλακάτοιο πόσις
 außer halb seiend möge geben, gold Spindel ige Gemahl
 outside being might grant, of gold distaff husband

[105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν δ' ὕμνων ἄεξ' εὐτερπὲς ἄνθος.
 der Amphitrite, meiner aber Hymnen mehre wohl erfreulich es Blüte.
 of Amphitrite, of my but hymns increase well pleasing blossom.

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] φιάλαν ὥς εἴ τις ἀφνειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐλὼν
 Schale wie wenn irgend einer reichen von Hand genommen habend
 bowl as if someone wealthy from of hand having taken

[2] ἔνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσῳ
 innen des Weinstocks brodelnd mit Tau
 within of vine bubbling with dew

[3] δωρήσεται
 wird schenken
 will give

[4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων οἴκοθεν οἴκαδε, πάγχρυσον κορυφὰν κτεάνων,
 dem Jüngling dem Schwieger sohn vor trinkend von Haus heim wärts, ganz gold ene Spitze der Besitz güter,
 to youth to bridegroom toasting from home homeward, all gold top of possessions,

[5] συμποσίου τε χάριν κᾶδός τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλων
 des Gelages und zum Gefallen Heirats Band und geehrt habend neu es, in aber der Freunde
 of banquet and favor of care and having honored new, in but of friends

[6] παρεόντων θῆκὲ νιν ζαλωτὸν ὁμόφρονος εὐνᾶς·
 an wesend er setzte es begehrens wert gleich gesinnten Lagers·
 present set him enviable of like minded of bed·

Antistrophe 1

[7] καὶ ἐγὼ νέκταρ χυτόν, Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις
 und ich Nektar gegossen es, der Musen Gabe, Preis tragenden
 and I nectar poured, of Muses gift, to prize winning

[8] ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,
Männern sendend, süßen Frucht des Sinnes,
to men sending, sweet fruit of mind,

[9] ἱλάσκομαι,
versöhne,
I propitiate,

[10] Ὀλυμπία Πυθοῖ τε νικῶντεςσιν· ὁ δ' ὄλβιος, ὃν φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.
in Olympia bei Pytho und Siegern· der aber selige, den ich sage halten Güter.
at Olympia at Pytho and to winning· the but blessed, whom sayings holding good things.

[11] ἄλλοτε δ' ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζωθάμιος ἀδυμελεῖ
ein andermal aber anderen beobachtet die Gnade lebens hell äugig süß melodischem
at another time but another oversees Grace life bright with sweet melody

[12] θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφώνοισι τ' ἐν ἔντεσιν αὐλῶν.
oft zwar mit Leier all tönenden und in Geräten der Flöten.
often indeed with lyre all sounding and in instruments of flutes.

Epode 1

[13] καὶ νυν ὑπ' ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν
and now by both with Diagoras went down the sea way
and now by both with Diagoras went down the sea way

[14] ὕμνέων παῖδ' Ἀφροδίτας Ἀελίοιο τε νύμφαν, Ῥόδον,
preisend Kind der Aphrodite des Helios und Nymphe, Rhodos,
hymning child of Aphrodite of Helios and nymph, Rhodes,

[15] εὐθυμάχαν ὄφρα πελώριον ἄνδρα παρ' Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον
gerade kämpfenden damit riesigen Mann bei Alpheios gekrönt habend
good at battle so that huge man beside Alpheios having crowned

[16] αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα
ich werde rühmen des Faust kampfs Löse gaben
I will praise of boxing recompense

[17] καὶ παρὰ Κασταλία, πατέρα τε Δαμάγητον ἁδόντα Δίκᾳ,
und bei Kastalia, Vater und Damagetos gefallen habend der Dike,
and beside Castalia, father and Damagetus pleasing to justice,

[18] Ἀσίας εὐρυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας
Asiens weit räumigen drei städte rige Insel nahe
of Asia wide space holding three city island near

[19] ἐμβόλῳ ναίοντας Ἀργεῖα σὺν αἰχμᾷ.
am Vorsprung wohnend argiv isch er mit Lanze.
at spur dwelling Argive with spear.

Trias

Strophe 2

[20] ἐθελήσω τοῖσιν ἐξ ἀρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου
ich werde wollen denen aus Anfang von Tlapolemos
I will wish to them from beginning from of Tlapolemos

[21] **ξυνὸν ἀγγέλλων διορθῶσαι λόγον,**
gemeinen ankündigend zu berichtigen Bericht,
common announcing to set right account,

[22] **Ἡρακλέος**
des Herakles
of Heracles

[23] **εὐρυσθενεῖ γέννα. τὸ μὲν γὰρ πατρόθεν ἐκ Διὸς εὕχονται· τὸ δ' Ἀμυντορίδαι**
weit starken Sippe. das zwar denn vom Vater her aus Zeus rühmen sie sich· das aber Amuntoriden
broad strong to race. the indeed for from father out of of Zeus they claim· the but Amyntorids

[24] **ματρόθεν Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι**
von der Mutter her der Astydameia. um aber der Menschen Aussprüchen Verfehlungen
from mother of Astydameia. about but of men in minds errors

[25] **ἀναρίθμητοι κρέμανται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εὕρεῖν,**
zahllos hängen sich· dies aber unbewältigbar es zu finden,
countless hang· this but unmanageable to find,

Antistrophe 2

[26] **ὅ τι νῦν ἐν καὶ τελευτᾷ φέρτατον ἀνδρὶ τυχεῖν.**
was irgend etwas jetzt in und Ende best es für einen Mann zu erlangen.
what thing now in and at end best for a man to obtain.

[27] **καὶ γὰρ Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον**
und denn der Alkmene Bruder unechten
and for of Alcmene brother bastard

[28] **σκάπτῳ θένων**
mit Hacke schlagend
with staff pressing

[29] **σκληρᾷ ἐλαίας ἔκταν' ἐν Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ' ἐκ θαλάμων Μιδέας**
harten Olivenbaum es tötete in Tiryns Likymnion gekommen seiend aus Gemächern der Midea
of hard of olive killed in in Tiryns Lycymnius having come from of chambers of Midea

[30] **ταῖσδε ποτε χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς. αἱ δὲ φρενῶν ταραχαί**
dies er einst Erde Siedlergründer zornig geworden. die aber der Gemüter Verwirrungen
of this once of land founder having been angered. the but of minds disturbances

[31] **παρέπλανξαν καὶ σοφόν. μαντεύσατο δ' ἐς θεὸν ἐλθών.**
führten irre auch Weisen. Orakel befragte aber zu Gott gekommen seiend.
they led astray and wise one. consulted oracle but to god having come.

Epode 2

[32] **τῷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας εὐώδεις ἐξ ἁδύτου ναῶν πλόον**
dem zwar der Goldhaarige wohl duftende aus Allerinnersten der Tempel Fahrt
to him indeed the Golden haired sweet smelling out of inner sanctum of temples voyage

[33] **εἶπε Λερναίας ἀπ' Ἀκτᾶς εὐθὺν ἐς ἀμφιθάλασσον νομόν,**
sprach von Lernas von Küste gerade in ringsmeeres Gau,
he said of Lerna from of shore straight into sea girt district,

[34] **ἐνθα ποτὲ βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέαις νιφάδεσσι πόλιν,**
 wo einst regnete der Götter König der große golden Flocken Stadt,
 where once was raining of gods of king great with golden flakes city,

[35] **ἀνίχ' Ἀφαίστου τέχναισιν**
 als des Hephaistos Künsten
 when of Hephaestus with arts

[36] **χαλκελάτῳ πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ' ἄκραν**
 bronze geschmiedeten Beil des Vaters Athenaia Gipfel
 with bronze forged with axe of father Athanaia summit
 an down Spitze
 topmost

[37] **ἀνορούσαισ' ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοᾷ·**
 aufspringend schrie über lang er Stimme-
 having leaped up she shouted with very great with shout·

[38] **Οὐρανὸς δ' ἔφριξέ νιν καὶ Γαῖα μάτηρ.**
 Himmel aber erschauerte sie und Gaia Mutter.
 Sky but shuddered him and Earth mother.

Trias

Strophe 3

[39] **τότε καὶ φαυσίμβροτος δαίμων Ὑπεριονίδας**
 damals auch licht den Sterblichen bringend er Dämon Hyperion sohn
 then and light bringing to mortals divinity Hyperionid

[40] **μέλλον ἔντειλεν φυλάσασθαι χρέος**
 zukünftig seiend befahl zu bewahren Pflicht
 about to he commanded to guard duty

[41] **παισὶν φίλοις,**
 den Kindern lieben,
 to children dear,

[42] **ὥς ἂν θεᾷ πρώτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι**
 damit wohl der Göttin zuerst gründen würden Altar sicht baren, und ehr würdige Opfer gesetzt habend
 so that indeed to goddess first might found altar manifest, and solemn sacrifice having set

[43] **πατρὶ τε θυμὸν ἰάναιεν κόρα τ' ἐγχειβρόμῳ. ἐν δ' ἀρετὰν**
 dem Vater und Sinn heilen würden dem Mädchen und speer wütigen. in aber Tugenden
 to father and spirit might soothe to maiden and with spear roaring. in but virtue

[44] **ἔβαλεν καὶ χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς·**
 legte auch Freuden den Menschen des Promatheos Scheu-
 he cast and joys for men of Forethought Reverence·

Antistrophe 3

[45] **ἐπὶ μὰν βαίνει τε καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,**
 auf in der Tat geht und auch Vergessen heiten un bestimm te Wolke,
 upon indeed goes and and of forgetfulness un sign ed cloud,

[46] **καὶ παρέλκει πραγμάτων ὀρθὰν ὁδὸν**
 und zieht ab der Dinge geradee Weg
 and draws aside of affairs straight road

[47] **ἔξω** **φρενῶν.**
außer halb
outside der Sinnen.
of minds.

[48] **καὶ τοὶ γὰρ αἰθόιας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεύξαν δ' ἀπύροισ ἱεροῖς**
auch jene denn glüh end er habend Same stiegen hinauf der Flamme nicht· bereiteten aber feuer losen Opfern
and the for of blazing having holding seed went up of fire not· they built but without fire sacred rites

[49] **ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις ὁ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν**
Hain in Akropolis· jenen der zwar blonde geführt habend Wolke
grove in in citadel· to those the indeed golden having led cloud

[50] **πολὺν ὕσε χρυσόν· αὐτὰ δέ σφισιν ὤπασε τέχναν**
vielen ließ regnen Gold· sie aber ihnen verlieh Kunst
much poured gold· she but to them granted skill

Epode 3

[51] **πᾶσαν ἐπιχθονίων Γλαυκῶπις ἀριστοπόνους χερσὶ κρατεῖν.**
alle der Irdischen Glaukopis best arbeitenden Händen zu beherrschen.
all of earth dwellers Bright eyed to best working with hands to wield.

[52] **ἔργα δὲ ζῶουσιν ἐρπόντεσσι θ' ὅμοια κέλευθοι φέρουν·**
Werke aber lebenden kriechenden und gleiche Wege bringen·
works but to living creeping and similar paths bring·

[53] **ἦν δὲ κλέος βαθύ· δαέντι δὲ καὶ σοφία μείζων ἄδολος τελέθει.**
war aber Ruhm tief. dem Kundigen aber und Weisheit größer un verfälscht wird.
was but fame deep. to the knowing but and wisdom greater guileless comes to be.

[54] **φαντὶ δ' ἀνθρώπων παλαιὰ**
sagen aber der Menschen alte
they say but of men ancient

[55] **ρήσεις, οὐπω, ὅτε χθόνα δατέοντο Ζεὺς τε καὶ ἀθάνατοι,**
Aussprüche, noch nicht, als Erde teilten unter sich Zeus und auch Un sterbliche,
sayings, not yet, when earth they were dividing Zeus Zeus and also immortals,

[56] **φανερὰν ἐν πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ,**
sichtbar in Meer Rhodos zu sein meer igem,
visible in in sea Rhodes to be of the sea,

[57] **ἄλμυροῖς δ' ἐν βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.**
salzigen aber in Tiefen Insel ver borgen zu sein.
briny but in depths island to have been hidden.

Trias

Strophe 4

[58] **ἀπεόντος δ' οὔτις ἐνδειξεν λάχος Ἀελίου·**
abwesend seiend aber niemand zeigte Anteil des Helios·
being away but no one showed allotment of Helios·

[59] **καὶ ῥά μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,**
und ja ihn des Landes un durch Los zu geteilt ließen,
and then him of land without lot they left,

[60] ἁγνὸν θεόν.
heiligen pure Gott. god.

[61] μνασθέντι δὲ Ζεὺς ἄμπαλον μέλλεν θέμεν. ἀλλὰ νιν οὐκ εἶασεν· ἐπεὶ πολιᾶς
erinnert worden seiend aber Zeus erneut Los wurf war im Begriff zu setzen. doch ihn nicht ließ· weil grauen of grey

[62] εἶπέ τιν' αὐτὸς ὄραν ἔνδον θαλάσσας αὐξομέναν πεδόθεν
sagte etwas selbst zu sehen innen des Meeres wachsend seiend vom Boden her he said some thing him self to see within of the sea growing from the ground

[63] πολύβοσκον γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ εὖφρονα μήλοισι.
viel weidend Erde den Menschen und wohl gesinnt den Herdentieren. many pastured land for men and well disposed for flocks.

Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δ' αὐτίκα χρυσάμπυκα μὲν Λάχεσιν
befahl aber sofort gold stirn bändrige zwar der Lachesis he ordered but at once gold headbanded indeed to Lacheses

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ὄρκον μέγαν
Hände hin zu strecken, der Götter aber Eid großen hands to stretch forth, of gods but oath great

[66] μὴ παρφάμεν,
nicht wider sagen, to gainsay, not to gainsay,

[67] ἀλλὰ Κρόνου σὺν παιδί νεῦσαι, φαεινὸν ἐς αἰθέρα νιν πεμφθεῖσαν ἑᾷ κεφαλᾷ
sondern des Kronos mit dem Sohn nicken, hellen in Äther sie gesandt worden seiend dem eigenen to her own Haupte but des Kronos of Cronus with child to assent, bright into aether her having been sent to her own head

[68] ἐξοπίσω γέρας ἔσσεσθαι. τελευτάθεν δὲ λόγων κορυφαί
nach her afterwards Ehrengeschenk werden zu sein. zuletzt aber der Worte Gipfel afterwards prize to be. at the end but of words summits

[69] ἐν ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. βλάστε μὲν ἐξ ἀλὸς ὑγρᾶς
in Wahrheit geflogen seiend. sprang zwar aus des Meeres feuchten in truth having been fulfilled. sprouted indeed out of of sea moist

Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ νιν ὀξειᾶν ὃ γενέθλιος ἀκτίνων πατήρ,
Insel, hält und sie scharf er der geburts mäßige der Strahlen Vater, island, holds and her of sharp the birth father of rays father,

[71] πῦρ πνεόντων ἀρχὸς ἵππων· ἔνθα Ῥόδω ποτὲ μιχθεῖς τέκεν
Feuer atmet er Herr der Pferde· dort auf Rhodos einst ver mischt worden seiend zeugte fire breathing ruler of horses· there for Rhodes once having been mingled begot

[72] ἐπτὰ σοφώτατα νοήματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδεξαμένους
sieben weiseste Gedanken auf früher er Männer angenommen habend seven wisest thoughts upon former of men having received

[73] **παῖδας, ὧν εἷς μὲν Κάμειρον**
 Söhne, deren einer zwar Kameiros
 sons, of whom one indeed Kameiros

[74] **πρεσβυτάτον τε Ἰάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ' ἀπάτερθε δ' ἔχον,**
 den Ältesten und Ialysos zeugte Lindos und ab seits vom Vater aber hatten,
 eldest and Ialysos begot Lindos and apart but they held,

[75] **διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρώϊαν,**
 durch Land in drei Teile geteilt habend väterliche,
 through land in three having divided ancestral,

[76] **ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ σφιν ἔδραι.**
 der Städte Anteil, sind genannt aber ihnen Sitze.
 of cities share, have been called but to them seats.

Trias

Strophe 5

[77] **τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺ Τλαπολέμῳ**
 dort Lösung Sühne des Unheils jämmerlichen süß dem Tlapolemos
 there ransom of misfortune pitiable sweet for Tlapolemos

[78] **ἵσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,**
 steht der Tirynter Anführer,
 is set of the Tiryinthians founder chief,

[79] **ὥσπερ θεῶ,**
 wie einem Gott,
 just as to a god,

[80] **μήλων τε κνισσάεσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις. τῶν ἄνθεσι Διαγόρας**
 der Herden und fett rauch duftende Prozession und Entscheidung um Wettkämpfen. von deren Blüten in blossoms Diagoras
 of flocks and fume laden procession and judgement about contests. of those in blossoms Diagoras

[81] **ἔστεφανώσατο δῖς, κλεινᾷ τ' ἐν Ἴσθμῳ τετράκις εὐτυχέων,**
 be kränzte sich zweimal, berühmten und in dem Isthmus viermal glücklich seiend,
 was crowned twice, famous and in Isthmus four times prospering,

[82] **Νεμέα τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κρανααῖς ἐν Ἀθάναις.**
 in Nemea und weitere auf andere, und felsigen in Athen.
 at Nemea and another upon others, and rocky in Athens.

Antistrophe 5

[83] **ὃ τ' ἐν Ἀργεὶ χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ' ἐν Ἀρκαδίᾳ**
 was und in Argos Bronze erkannte ihn, die und in Arkadia
 which and in Argos bronze recognized him, the things and in Arcadia

[84] **ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγῶνές τ' ἔννομοι**
 Werke und in Theben, Wettkämpfe und gesetz mäßige
 deeds and in Thebes, contests and lawful

[85] **Βοιωτίων,**
 der Boioter,
 of Boeotians,

[86] Πέλλανά τ' Αἰγινά τε νικῶνθ' ἐξάκις. ἐν Μεγάροισί τ' οὐχ ἕτερον λιθίνα
 Pellana und mit Ägina und siegreich seiend sechs mal. in Megara und nicht anders steinerne
 Pellana and Aegina and winning six times. in Megara and not others stone

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου
 Stimm kiesel hat Geltung. aber, o Zeus Vater, auf dem Rücken des Atabyrios
 pebble has account. but, O Zeus father, on the backs of Atabyrios

[88] μεδέων, τίμα μὲν ὕμνου τεθμὸν Ὀλυμπιονίκαν,
 herrschend, ehre zwar des Hymnus Satzung Olympia Sieger,
 ruling, honor indeed of hymn ordinance Olympic victor,

Epode 5

[89] ἄνδρα τε πύξ ἀρετὰν εὐρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάριν
 Mann und mit Faust Tugend gefunden habend, möge geben auch ihm ehr würdige Gunst
 man and by boxing excellence having found, may grant and to him revered thanks

[90] καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπεὶ ὕβριος ἐχθρὰν ὁδὸν
 und bei der Bürger und zu Fremden. weil der Übermut feindlichen Weg
 and at times of citizens and toward of strangers. since of hubris hostile road

[91] εὐθυπορεῖ, σάφα δαεῖς ἅ τέ οἱ πατέρων ὀρθαὶ φρένες ἐξ ἀγαθῶν
 geht gerade, klar gelernt habend was auch ihm der Väter rechte Sinne aus Gütern
 goes straight, clearly having learned the things and to him of fathers straight minds from good things

[92] ἔχρεον. μὴ κρύπτε κοινὸν
 befahlen. nicht verberge gemein es
 they enjoined. not hide common

[93] σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει
 Samen von Kallianax· der Eratiden ja mit Gunst gaben hat
 seed from of Kallianax· of Eratidae indeed with graces has

[94] θαλίας καὶ πόλις· ἐν δὲ μίᾳ μοίρᾳ χρόνου
 Fest gelagen und Stadt· in aber ein er Anteil Spanne der Zeit
 of feast and city· in in but one share share of time

[95] ἄλλοτ' ἄλλοιαι διαιθύσσοισιν αὖραι.
 ein andermal andere durch rauschen Lüfte.
 at another time other rush through breezes.

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] μᾶτερ ὦ χρυσοστεφάνων ἀέθλων, Οὐλυμπία,
 Mutter o gold bekränzt er Wettkämpfe, Olympia,
 mother O gold crowned of contests, Olympia,

[2] **δέσποινα** **ἀλαθείας** **ἵνα** **μάντιες** **ἄνδρες**
 Herrin mistress der Wahrheit of truth wo where Seher seers Männer men

[3] **ἐμπύροις** **τεκμαιρόμενοι** **παραπειρῶνται** **Διὸς** **ἀργικεραύνου**,
 in Brand opfern with burnt offerings erkennend sich inferring prüfen sich make trial des Zeus of Zeus hell blitzenden, bright thundered,

[4] **εἴ τι** **ἔχει** **λόγον** **ἀνθρώπων** **πὲρι**
 ob irgend etwas hat Anlass Account der Menschen über about if any

[5] **μαιομένων** **μεγάλαν**
 erkundend sich of seeking große great

[6] **ἀρετὰν** **θυμῷ** **λαβεῖν**,
 Tugend excellence mit Sinn with spirit zu erlangen, to take,

[7] **τῶν** **δὲ** **μόχθων** **ἀμπνοῶν**.
 der aber Mühen Atem ruhe of the but of toils breathing space

Antistrophe 1

[8] **ἄνεται** **δὲ** **πρὸς** **χάριν** **εὐσεβίας** **ἀνδρῶν** **λιταῖς**.
 löst sich is relaxed aber but zu toward Gunsten favor der Frömmigkeit of piety der Männer of men durch Bitten with prayers.

[9] **ἀλλ'** **ὧ** **Πίσας** **εὐδενδρον** **ἐπ'** **Ἀλφεῷ** **ἄλσος**,
 doch o Pisas gut bäumig es am Alpheios Gehölz, but O of Pisa well treed by Alpheios grove,

[10] **τόνδε** **κῶμον** **καὶ** **στεφαναφορίαν** **δέξαι**. **μέγα** **τοι** **κλέος** **αἰεὶ**,
 diesen this Fest zug revel und and Kranz tragung crown bearing empfangen receive. groß great ja indeed Ruhm fame immer, always,

[11] **ᾧτινι** **σὸν** **γέρας** **ἔσπετ'** **ἀγλαόν**.
 wem auch immer to whomever dein your Ehrengeschenk prize folgt follows glänzend splendid

[12] **ἄλλα** **δ'** **ἐπ'** **ἄλλον** **ἔβαν**
 andere aber auf anderen gingen others but upon another they went

[13] **ἀγαθῶν**, **πολλὰ** **δ'** **ὁδοὶ**
 der Guten, of good things, viele many aber but Wege roads

[14] **σὺν** **θεοῖς** **εὐπραγίας**.
 mit den Göttern des Gelingens with gods of prosperity

Epode 1

[15] Τιμόσθηνες, ὑμμε δ' ἐκλάρωσεν πότμος
Timosthenes, euch aber los zuteilte Schicksal
Timosthenes, you but allotted fate

[16] Ζηνὶ γενεθλίῳ· ὃς σὲ μὲν Νεμέα πρόφατον,
dem Zeus der Geburt zu gehörig· der dich zwar in Nemea zuerst gekündet,
to Zeus birth festival· who you indeed at Nemea forerunner,

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ παρ Κρόνου λόφῳ
Alkimedon aber bei des Kronos Hügel
Alkimedon but beside of Cronus hill

[18] Θῆκεν Ὀλυμπιονίκαν.
setzte Olympia Sieger.
set Olympic victor.

[19] ἦν δ' ἐσορᾶν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εἶδος ἐλέγχων
war aber an zu sehen schön, durch Tat und nicht gemäß Gestalt prüfend
was but to behold fair, by deed and not according to form refuting

[20] ἐξένεπε κρατέων πάλα δολιχέρετμον Αἴγιναν πάτραν·
sprach aus über mächtig seiend im Ringen lang ruder ig Aigina Vater land-
spoke out being strong in wrestling long oared Aegina fatherland·

[21] ἐνθα σώτειρα Διὸς ξενίου
dort Retterin des Zeus gast freund lichen
there savior of Zeus guest friend

[22] παρέδρος ἀσκεῖται Θέμις
bei sitzend wird aus geübt Themis
attendant is practised Themis

Trias

Strophe 2

[23] ἕξοχ' ἀνθρώπων· ὃ τι γὰρ πολὺ καὶ πολλὰ ῥέπη,
hervor ragend über Menschen. was irgend etwas denn viel und um viel neigt,
preeminently of men. whatever thing for much and in many ways may incline,

[24] ὀρθᾷ διακρίνειν φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν,
recht unter scheiden mit Sinn nicht gegen rechten Zeitpunkt,
with straight to distinguish with mind not beyond due time,

[25] δυσπαλές· τεθμός δέ τις ἀθανάτων καὶ τάνδ' ἀλιερκέα χώραν
schwer lenkbar· Satzung aber irgend eine der Unsterblichen und diese meer umschlossen Land
hard· ordinance but some of immortals and this sea fenced land

[26] παντοδαποῖσιν ὑπέστασε ξένοις
aller Art stellte fest den Fremden
to all kinds established to strangers

[27] κίονα δαιμονίαν
Säule göttliche
pillar divine

[28] ὁ δ' ἐπαντέλλων χρόνος
 der aber auf gehend seiend Zeit
 the but rising time

[29] τοῦτο πράσσω μὴ κάμωι
 dies es tueñd nicht möge ermatten
 this doing not may grow weary

Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ λαῶ ταμειουμέναν ἐξ Αἰακοῦ·
 dorischen dem Volk verwaltet werdend von Aiakos·
 for Dorian people being stewarded from Aeacus·

[31] τὸν παῖς ὁ Λατοῦς εὐρυμέδων τε Ποσειδᾶν,
 den Sohn der der Leto weit herrschend und Poseidon,
 whom son the of Leto wide ruling and Poseidon,

[32] Ἴλιῳ μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεύξαι, καλέσαντο συνεργόν
 Ilium beabsichtigend zu Kranz zu bauen, riefen sich Mit arbeiter
 for Ilium about to for crown to make, called for themselves fellow worker

[33] τείχεος, ἦν ὅτι νιν πεπρωμένον
 der Mauer, war weil ihn vor bestimmt
 of wall, was that him fated

[34] ὀρнуμένων πολέμων
 sich erhebend der Kriege
 of rising of wars

[35] πολυπόροισ ἐν μάχαις
 Stadt verwüstenden in Kämpfen
 with city sacking in battles

[36] λάβρον ἀμπνεῦσαι καπνόν.
 wild aus hauchen Rauch.
 raging to breathe out smoke.

Epode 2

[37] γλαυκοὶ δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,
 blau schimmernde aber Drachen, als gegründet wurde neu,
 gleaming but serpents, when was founded newly,

[38] πύργον ἐσαλλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,
 Turm hinein springend drei, die zwei zwar Graben,
 into tower leaping in three, the two indeed ditch,

[39] αὖθι δ' ἀτυζομένω ψυχὰς βάλον·
 dort aber erschrocken zu zweit Leben warfen·
 on the spot but panic stricken souls they threw·

[40] εἷς δ' ἀνόρουσε βοάσαις.
 einer aber sprang auf mit Rufen.
 one but leapt up with shouts.

[41] **ἔννεπε** **δ'** **ἀντίον** **ὀρμαίνων** **τέρας** **εὐθύς,** **Ἀπόλλων·**
 sprach aus aber gegen über sinnend Wunder sofort, Apollon·
 spoke out but opposite pondering portent straightway, Apollo·

[42] **"Πέργαμος** **ἀμφὶ** **τεαῖς,** **ἥρως,** **χερὸς** **ἐργασίαι** **ἀλίσκεται·**
 "Burg um deinen, Held, der Hand Werken wird gefangen·
 "citadel around your, hero, of hand works is taken·

[43] **ὥς** **ἐμοὶ** **φάσμα** **λέγει** **Κρονίδα**
 so mir Erscheinung sagt den Kroniden
 thus to me phantom says Kronid

[44] **πεμφθέν** **βαρυγδούπου** **Διός·**
 gesandt worden schwer donnernden des Zeus·
 having been sent heavy thundering of Zeus·

Trias

Strophe 3

[45] **οὐκ** **ἄτερ** **παίδων** **σέθεν,** **ἀλλ'** **ἅμα** **πρώτοις** **ῥάζεται**
 nicht ohne der Kinder deiner, sondern zusammen mit den Ersten wird geplant
 not without of children of you, but together with first plans

[46] **καὶ** **τερτάτοις·** **ὥς** **ἄρα** **θεὸς** **σάφα** **εἶπαις**
 und den Vierten. so also Gott klar würdest sagen
 and with fourths. thus then god clearly having said

[47] **Ξάνθον** **ἤπειγεν** **καὶ** **Ἀμαζόνας** **εὐίππους** **καὶ** **ἐς** **Ἴστρον** **ἐλαύνων.**
 Xanthos trieb an und Amazonen pferde tüchtige und in Istros treibend.
 Xanthus was urging and Amazons good horsed and into Ister driving.

[48] **Ὅρσοτρίαινα** **δ'** **ἐπ'** **Ἰσθμῷ** **ποντίᾳ**
 Auf Dreizack aber am Isthmus meer igen
 Trident raiser but upon Isthmus sea girt

[49] **ἄρμα** **θοὸν** **τανύεν,**
 Wagen schnellen spannte,
 chariot swift was stretching,

[50] **ἀποπέμπων** **Αἰακὸν**
 ab sendend Aiakos
 sending off Aeacus

[51] **δεῦρ'** **ἀν'** **ἵπποις** **χρυσέαις,**
 hier her auf Pferden goldenen,
 hither up with horses golden,

Antistrophe 3

[52] **καὶ** **Κορίνθου** **δειράδ'** **ἐποψόμενος** **δαιτικλυτάν·**
 und Korinths Bergrücken werdend anschauen Gelage berühmten.
 and of Corinth ridge about to look upon feast famed.

[53] **τερπνὸν** **δ'** **ἐν** **ἀνθρώποις** **ἶσον** **ἔσσειται** **οὐδέν·**
 erfreulich es aber unter Menschen gleich wird sein nichts.
 pleasant but among men equal will be nothing.

[54]	εἰ	δ'	ἐγὼ	Μελησίᾳ	ἐξ	ἀγενεῖων	κῦδος	ἀνέδραμον	ὕμνῳ,
	wenn if	aber but	ich I	Melesias for Melesias	aus from	Bart losen beardless	Ruhm glory	lief empor I ran up	mit Hymnus, with hymn,
[55]	μὴ	βαλέτω	με	λίθῳ	τραχεῖ	φθόνος·			
	nicht not	werfe let throw	mich me	mit Stein with stone	rauem rough	Neid- envy·			
[56]	καὶ	Νεμέᾳ	γὰρ	ὁμῶς					
	und and	in Nemea at Nemea	denn for	gleich mäßig likewise					
[57]	ἔρέω	ταύταν	χάριν,						
	werde sagen I will say	diese this	Gunst, favor,						
[58]	τὰν	δ'	ἔπειτ'	ἀνδρῶν	μάχαν				
	die the	aber but	danach then	der Männer of men	Schlacht battle				

Epode 3

[59]	ἐκ	παγκρατίου.	τὸ	διδάσθαι	δέ	τοί			
	aus from	Pankration. pankration.	das the	zu erlernen to learn	aber but	dir for you			
[60]	εἰδότε	ῥάτερον·	ἄγνωμον	δὲ	τὸ	μὴ	προμαθεῖν·		
	dem Wissenden for the knowing	leichter- easier·	un vernünftig unknowing	aber but	das the	nicht not	vor her zu lernen· to learn beforehand·		
[61]	κουφότεραι	γὰρ	ἀπειράτων	φρένες.					
	leichter lighter	denn for	der Unerfahrenen of inexperienced	Sinne. minds.					
[62]	κεῖνα	δὲ	κεῖνος	ἂν	εἴποι				
	jene those	aber but	jener that one	wohl would	würde sagen might say				
[63]	ἔργα	περαιτέρον	ἄλλων,	τίς	τρόπος	ἄνδρα	προβάσει		
	Werke deeds	weiter further	als Anderer, of others,	welcher what	Weg way	Mann man	Vor schritt by advance		
[64]	ἐξ	ἱερῶν	ἀέθλων	μέλλοντα	ποθεινοτάταν	δόξαν	φέρειν.		
	aus from	heiligen sacred	Wett kämpfen contests	bevor stehend being about to	sehnlichst most desired	Ruhm glory	zu bringen. to bear.		
[65]	νῦν	μὲν	αὐτῷ	γέρας	Ἀλκιμέδων				
	nun now	zwar indeed	ihm for him	Ehren preis prize	Alkimedon Alkimedon				
[66]	νίκαν	τριακοστὰν	ἐλὼν·						
	Sieg victory	dreißig ste thirtieth	genommen habend· having taken·						

Trias

Strophe 4

[67] **ὅς** **τύχᾳ** **μὲν** **δαίμονος,** **ἀνορέας** **δ'** **οὐκ** **ἀμπλακῶν**
der durch Glück zwar des Daimons, der Mannes kraft aber nicht verfehlt habend
who by fortune indeed of daimon, of manliness but not having missed

[68] **ἐν** **τέτρασιν** **παίδων** **ἀπεθήκατο** **γυίοις**
in vier der Kinder legte ab Gliedern
in four of boys he laid aside in limbs

[69] **νόστον** **ἐχθιστον** **καὶ** **ἀτιμωτέραν** **γλῶσσαν** **καὶ** **ἐπὶ κρυφον** **οἶμον,**
Heim kehrt verhasst und un ehren hafter Zunge und ver steckt
return most hateful and more dishonorable tongue and hidden
Pfad, way,

[70] **πατρὶ** **δὲ** **πατρὸς** **ἐνέπνευσεν** **μένος**
dem Vater aber des Vaters ein hauchte Kraft
to father but of father breathed into might

[71] **γῆραος** **ἀντίπαλον.**
des Alters wider streitend.
of old age counter wrestler.

[72] **Αἶδα** **τοὶ** **λάθεται**
des Hades ja entgeht
of Hades indeed escapes notice

[73] **ἄρμενα** **πράξαις** **ἀνὴρ.**
zu gewiesen es würdest vollbringen Mann.
assigned you might do man.

Antistrophe 4

[74] **ἀλλ'** **ἐμὲ** **χρῆ** **μναμοσύναν** **ἀνεγείροντα** **φράσαι**
sondern mich ist nötig Er innerung auf weckend zu sagen
but me it is needful memory raising to say

[75] **χειρῶν** **ἄωτον** **Βλεψιάδαις** **ἐπίνικον,**
der Hände Blüte den Blepsiadai Sieges lied,
of hands choicest for Blepsiadai victory song,

[76] **ἕκτος** **οἷς** **ἤδη** **στέφανος** **περίκειται** **φυλλοφόρων** **ἀπ'** **ἀγώνων.**
sechste denen schon Kranz liegt umher blatt tragend er von Wett kämpfen.
sixth for whom already crown is set around leaf bearing from contests.

[77] **ἔστι** **δὲ** **καὶ** **τι** **θανόντεσσιν** **μέρος**
ist aber auch etwas den Gestorbenen Anteil
there is but also something to the having died share

[78] **κὰν** **νόμον** **ἐρδομένων.**
auch wenn Gesetz handelnden.
and if law of doing ones.

[79] **κατακρύπτει** **δ'** **οὐ** **κόνις**
verbirgt aber nicht Staub
conceals but not dust

[80] **συγγόνων** **κεδνὰν** **χάριν.**
 der Verwandten tüchtige Gunst.
 of kinsmen of trusty favor.

Epode 4

[81] **Ἑρμᾶ** **δὲ** **θυγατρὸς** **ἀκούσας** **Ἰφίων**
 des Hermes aber Tochter ge hört habend Iphions
 of Hermes but of daughter for having heard Iphion

[82] **Ἀγγελίας,** **ἐνέποι** **κεν** **Καλλιμάχῳ** **λιπαρὸν**
 der Angelia, würde sagen wohl Kallimachos glänzenden
 Angelia, would tell indeed to Callimachus shining

[83] **κόσμον** **Ὀλυμπίᾳ,** **ὧν** **σφι** **Ζεὺς** **γένει**
 Schmuck in Olympia, den ihnen Zeus dem Geschlecht
 ornament at Olympia, which to them Zeus to race

[84] **ᾠπασεν.** **ἐσλὰ** **δ'** **ἐπ'** **ἐσλοῖς**
 verlieh. Gute aber auf Guten
 granted. good things but upon good

[85] **ἔργ'** **ἐθέλοι** **δόμεν,** **ὀξείας** **δὲ** **νόσους** **ἀπαλάλκοι.**
 Taten möchte zu geben, scharfe aber Krankheiten abwehren.
 works may wish to give, sharp but diseases may ward off.

[86] **εὐχομαι** **ἀμφὶ** **καλῶν** **μοίρα** **Νέμεσιν** **διχόβουλων** **μὴ** **θέμεν.**
 ich bete um der schönen Anteil Schicksal Nemesis zwei sinnig nicht setzen.
 I pray about of fair things by share Nemesis two minded not to set.

[87] **ἀλλ'** **ἀπήμαντον** **ἄγων** **βίον**
 aber unbeschädigt führend Leben
 but unharmed leading life

[88] **αὐτοῦς** **τ'** **ἀέξοι** **καὶ** **πόλιν.**
 sie selbst und möge mehrten und Stadt.
 them and might increase and city.

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] **τὸ μὲν** **Ἀρχιλόχου** **μέλος**
 das zwar des Archilochos Lied
 the indeed of Archilochus song

[2] **φωνᾶεν** **Ὀλυμπίᾳ,** **καλλίνικος** **ὁ** **τριπλὸς** **κεχλαδῶς,**
 ertönte in Olympia, schön siegreich der drei fach laut erschollen seiend,
 sounding at Olympia, triumphant the three fold having resounded,

[3] ἄρκεσε Κρόνιον παρ' ὄχθον ἀγεμονεῦσαι
 genügte Kronion an Böschung zu führen
 was sufficient Cronian beside hill to lead

[4] κωμάζοντι φίλοις Ἐφαρμόστῳ σὺν ἑταίροις·
 festend seiend den Freunden Epharmostos mit Gefährten·
 reveling to friends to Epharmostos with companions·

[5] ἀλλὰ νῦν ἑκαταβόλῳ Μοισᾶν ἀπὸ τόξων
 aber nun weit schießend der Musen von Bögen
 but now far shooting of Muses from of bows

[6] Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ' ἐπίνειμαι
 Zeus und purpur gefiedert erhaben und besinge ich
 Zeus and purple winged august and I praise

[7] ἀκρωτήριον Ἰλίδος
 Vorgebirge der Elis
 promontory of Elis

[8] τοιοῖσδε βέλεσσιν,
 solcher art Pfeilen,
 with such as these arrows,

[9] τὸ δὴ ποτε Λυδὸς ἥρωας Πέλοψ
 das eben einst lydisch er Held Pelops
 the indeed once Lydian hero Pelops

[10] ἐξάρατο κάλλιστον ἔδνον Ἴπποδαμείας·
 nahm sich schönst es Braut preis der Hippodameia·
 carried off fairest bride price of Hippodameia·

Antistrophe 1

[11] πτερόεντα δ' ἔει γλυκὺν
 geflügelt aber sendet süßen
 feathered but he sends sweet

[12] Πυθῶναδ' οἷστόν· οὗτοι χαμαιπετέων λόγων ἐφάψαι
 nach Pytho Pfeil- keineswegs boden kriechend er der Worte wirst berühren
 to Pytho arrow· not indeed of ground flying of words you will touch upon

[13] ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων
 eines Mannes um Ring leistungen Leier erzitternd spielend seiend
 of a man about wrestling bouts lyre making resound

[14] κλεινᾶς ἐξ Ὀπόντος· αἰνήσαις ἔ καὶ υἱόν,
 ruhmreichen aus Opus· mögest rühmen ihn und Sohn,
 of famous out of Opous· you might praise one and son,

[15] ἃν Θέμις θυγάτηρ τέ οἱ σώτειρα λέλογχεν
 welche Themis Tochter und ihm Retterin hat zuteil bekommen
 whom Themis daughter and for him savior has assigned

[16] μεγαλόδοξος Εὐνομία, θάλλει δ' ἀρεταῖσιν
 groß gesinnt Eunomia, blüht aber an Tugenden
 great famed Eunomia, blooms but in virtues

[17] **σόν** **τε,** **Κασταλία,** **πάρα**
 dein es und, Kastalia, neben
 your and, Castalia, beside

[18] **Ἀλφειοῦ** **τε** **ῥέεθρον·**
 des Alpheios und Strom-
 of Alpheus and stream·

[19] **ὅθεν** **στεφάνων** **ἄωτοι** **κλυτὰν**
 woher der Kränze Auslesen berühmte
 whence of crowns choicest famous

[20] **Λοκρῶν** **ἐπαίροντι** **ματέρ'** **ἀγλαόδενδρον.**
 der Lokrer auf hebend seiend Mutter prächtig bäumig.
 of Lokrians raising up mother mother splendid tree bearing.

Epode 1

[21] **ἐγὼ** **δέ** **τοί** **φίλαν** **πόλιν**
 ich aber ja liebe Stadt
 I but to you dear city

[22] **μαλεραῖς** **ἐπιφλέγων** **ᾠδαῖς,**
 heftigen an entzündend seiend Liedern,
 with fierce inflaming with songs,

[23] **καὶ** **ἀγάνορος** **ἵππου**
 und des stolzen Pferdes
 and of high spirited of horse

[24] **θᾶσσον** **καὶ** **ναὸς** **ὑποπτέρου** **παντᾷ**
 schneller und des Schiffes unter beflügelten überall
 faster and of ship under winged everywhere

[25] **ἀγγελίαν** **πέμψω** **ταύταν,**
 Botschaft werde senden diese,
 message I will send this,

[26] **εἰ** **σύν** **τινι** **μοιριδίῳ** **παλάμα**
 wenn mit irgend einem klein teiligen Hand
 if with some small share hand

[27] **ἐξαίρετον** **Χαρίτων** **νέμομαι** **κᾶπον·**
 aus nehmend der Chariten teile ich mir Garten-
 special of Graces I possess garden·

[28] **κεῖναι** **γὰρ** **ὥπασαν** **τὰ** **τέρπν'** **ἀγαθοὶ** **δὲ** **καὶ** **σοφοὶ** **κατὰ** **δαίμον'** **ἄνδρες**
 jene denn gaben die Erfreulichkeiten gute aber und weise gemäß Schicksal Männer
 those for bestowed the delights· good but and wise according to divinity lot men

Trias

Strophe 2

[29] **ἐγένοντ'** **ἐπεὶ** **ἀντία**
 wurden· als entgegen
 they became· since in opposition

[30] πῶς ἂν **τριόδοντος** Ἡρακλῆς **σκύταλον** **τίναξε** **χερσίν**,
 wie wohl der Drei wege Herakles Keule schüttelte mit Händen,
 how at all of three way Heracles staff shook with hands,

[31] ἀνὶκ' ἀμφὶ **Πύλον** **σταθεὶς** **ἤρειδε** **Ποσειδᾶν**
 als um Pylos gestellt worden seiend drückte Poseidon
 when around Pylos having stood was pressing Poseidon

[32] **ἤρειδεν** **δέ** **νιν** **ἀργυρέῳ** **τόξῳ** **πολεμίζων**
 drückte aber ihn silbernem Bogen kämpfend seiend
 was pressing but him with silver bow warring

[33] **Φοῖβος**, **οὐδ'** **Αἴδας** **ἀκινήταν** **ἔχε** **ράβδον**,
 Phoibos, auch nicht Hades un bewegliche hielt Stab,
 Phoebus, nor Hades unmoving was holding rod,

[34] **βρότεια** **σώμαθ'** ἧ **κατάγει** **κοίλαν** **πρὸς** **ἀγυιᾶν**
 sterbliche Leiber woran führt hinab hohle zu Straße
 mortal bodies where he leads down hollow toward street

[35] **θνασκόντων;** **ἀπὸ** **μοι** **λόγον**
 der Sterbenden; weg mir Rede
 of dying; away from me account

[36] **τοῦτον**, **στόμα**, **ρίψον**.
 diesen, Mund, wirf-
 this, mouth, throw.

[37] **ἐπεὶ** **τό** **γε** **λοιδορήσαι** **θεοὺς**
 da das ja schmähen zu Götter
 since the at least to revile gods

[38] **ἐχθρὰ** **σοφία**, **καὶ** **τὸ** **καυχᾶσθαι** **παρὰ** **καιρὸν**
 feind lich Weisheit, und das sich rühmen gegen Zeitpunkt
 hateful wisdom, and the to boast beyond due time

Antistrophe 2

[39] **μανίαισιν** **ὑποκρέκει**.
 Wahnsinnen unter klingt.
 with madnesses chimes with.

[40] **μὴ** **νῦν** **λαλάγει** **τὰ** **τοιαῦτ'**· **ἔα** **πόλεμον** **μάχαν** **τε** **πᾶσαν**
 nicht nun schwätze die solchen lasse Krieg Kampf und jeden
 not now chatter the such things leave war battle and every

[41] **χωρὶς** **ἀθανάτων**· **φέροις** **δὲ** **Πρωτογενείας**
 getrennt der Unsterblichen trügst du aber der Protogeneia
 apart from of immortals you might carry but of Protogeneia

[42] **ἄστει** **γλῶσσαν**, **ἵν'** **αἰολοβρόντα** **Διὸς** **αἴσα**
 der Stadt Zunge, damit wechsel donnernden des Zeus durch Schicksals Los
 to city tongue, so that quick thundering of Zeus by fate

[43] **Πύρρα** **Δευκαλίων** **τε** **Παρνασοῦ** **καταβάντε**
 Pyrrha Deukalion und des Parnass hinab gekommen seiend
 Pyrrha Deucalion and of Parnassus having come down

[44] **δόμον** **ἔθεντο** **πρῶτον**, **ἄτερ** **δ'** **εὐνάς** **ὁμόδαμον**
Haus setzten sich zuerst, ohne und des Lagers gemein häuslichen
house they set first, without but of bed same household

[45] **κτισσάσθαι** **λίθινον** **γόνον**
gründeten steinernen Nachwuchs
they built stone offspring

[46] **λαοὶ** **δ'** **ὀνύμασθεν**
Völker aber wurden benannt.
peoples but were named.

[47] **ἔγειρ'** **ἐπέων** **σφιν** **οἶμον** **λιγύν**,
erwecke der Worte ihnen Weg hell tönenden,
raise of words for them way clear sounding,

[48] **αἶνει** **δὲ** **παλαιόν** **μὲν** **οἶνον**, **ἄνθεα** **δ'** **ὕμνων**
preise aber alten zwar Wein, Blüten aber der Hymnen
praise but old indeed wine, flowers but of hymns

Epode 2

[49] **νεωτέρων**. **λέγοντι** **μὰν**
neu erer. sagendem ja
of newer. to one speaking indeed

[50] **χθόνα** **μὲν** **κατακλύσαι** **μέλαιναν**
Erde zwar überfluten zu schwarze
earth indeed to flood black

[51] **ὔδατος** **σθένος**, **ἀλλὰ**
des Wassers Kraft, aber
of water strength, but

[52] **Ζηνὸς** **τέχναις** **ἀνάπωτιν** **ἐξαίφνης**
des Zeus Künsten rückwärts plötzlich
of Zeus by arts back up suddenly

[53] **ἄντλον** **ἐλεῖν**. **κεῖνων** **ἔσαν**
Schöpfer zu nehmen. jener waren
bilge to take. of those were

[54] **χαλκάσπιδες** **ὑμέτεροι** **πρόγονοι**
bronze schildige eure Vorfahren
bronze shielded your ancestors

[55] **ἀρχᾶθεν** **Ἰαπετιονίδος** **φύτλας**
von Anfang an des Iapetiden Sprösslinge
from the beginning of Iapetid offspring

[56] **κοῦροι** **κορᾶν** **καὶ** **φερτάτων** **Κρονιδᾶν**, **ἐγχώριοι** **βασιλῆες** **αἰεὶ**,
Söhne der Mädchen und der Besten Kroniden, ein heimische Könige immer,
youths of maidens and of best of Kronids, native kings always,

Trias

Strophe 3

[57] πρὶν Ὀλύμπιος ἄγεμῶν
ehe before olympisch er Olympian Anführer leader

[58] θυγάτηρ' ἀπὸ γᾶς Ἐπειῶν Ὀπόεντος ἀναρπάσας, ἔκαλος
Tochter daughter von from Erde earth der Epeer of Epeians des Opus of Opoeis raubend seiend, having snatched, leicht at ease

[59] μίχθη Μαιναλίσσιν ἐν δειραῖς, καὶ ἔνεικεν
wurde gemischt was joined mainalischen with Maenalian in in Höhen zügen, ridges, und and brachte brought

[60] Λοκρῶ, μὴ καθέλοι μιν αἰὼν πότμον ἐφάψαις
dem Lokrier, to Lokros, nicht not ab nähme might take down ihn him Lebens zeit lifetime Schicksal fate fest machen würdest you might attach

[61] ὄρφανὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον
waisen orphan des Geschlechts. of race. hatte was holding aber but Same seed größten greatest

[62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε ἰδὼν ἥρωι θετὸν υἱόν,
Gattin, wife, wurde erfreut was gladdened und and gesehen habend having seen Held hero adoptiven adopted Sohn, son,

[63] μᾶτρως δ' ἐκάλεσσε νιν
der Mutter of mother aber but nannte called ihn him

[64] ἰσώνυμον ἔμμεν,
gleich namigen same named zu sein, to be,

[65] ὑπέρφατον ἄνδρα μορφᾷ τε καὶ
hoch berühmten beyond speech Mann man Gestalt in form und and und and

[66] ἔργοισι. πόλιν δ' ὥπασεν λαόν τε διαιτᾷ.
Werken. in deeds. Stadt city aber but verlieh granted Volk people und and bewohnen zu. to live.

Antistrophe 3

[67] ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι,
kamen an arrived aber but ihm to him Fremde, guests,

[68] ἔκ τ' Ἄργεος ἔκ τε Θηβᾶν, οἱ δ' Ἀρκάδες, οἱ δὲ καὶ Πισᾶται·
aus und des Argos aus und der Theben, die aber Arkadier, die aber auch Pisäer-Pisans·
from and of Argos from and of Thebes, those but Arcadians, those but and

[69] υἱὸν δ' Ἄκτορος ἐξόχως τίμασεν ἐποίκων
Sohn aber des Aktor besonders ehrte der Ansiedler of settlers
son but of Actor especially honored of settlers

[70] **Αἰγίνας** **τε** **Μενοίτιον·** **τοῦ** **παῖς** **ἅμ'** **Ἀτρείδαις**
 der Aigina und Menoitios· dessen Sohn zusammen mit den Atreiden
 of Aegina and Menoetius· of him son together with Atreidae

[71] **Τεύθραντος** **πεδίου** **μολῶν** **ἔστα** **σὺν** **Ἀχιλλεῖ**
 des Teuthras Ebene gekommen seiend stand mit Achilles
 of Teuthras plain having come stood with Achilles

[72] **μόνος,** **ὅτ'** **ἀλκάντας** **Δαναοὺς** **τρέψαις** **ἁλίσαισιν**
 allein, als wehrhafte Danaer gewendet hättest meer igen
 alone, when being valiant Danaans turned sea borne

[73] **πρύμναις** **Τήλεφος** **ἔμβαλεν·**
 Hecken Telephos trieb hinein·
 with sterns Telephus cast·

[74] **ὥστ'** **ἔμφρονι** **δεῖξαι**
 so dass verständigem zu zeigen
 so that to a sensible one to show

[75] **μαθεῖν** **Πατρόκλου** **βιατὰν** **νόον·**
 zu lernen des Patroklos gewalt igen Sinn.
 to learn of Patroclus forceful mind.

[76] **ἐξ** **οὗ** **Θέτιος** **ἱγόνος** **οὐλίῳ** **νιν** **ἐν** **Ἄρει**
 seit dem der Thetis †Spross tödlichem ihn in Ares
 from which of Thetis toffspring baneful him in Ares

Epode 3

[77] **παραγορεῖτο** **μή** **ποτε**
 zugeredet wurde nicht jemals
 was being consoled not ever

[78] **σφετέρας** **ἄτερθε** **ταξιοῦσθαι**
 der eigenen abseits von geordnet werden
 of his own apart from to be reckoned

[79] **δαμασιμβρότου** **αἰχμᾶς·**
 menschen bezwingend er der Speer.
 subduing mortals of spear.

[80] **εἶην** **εὐρησιεπής** **ἀναγεῖσθαι**
 möchte ich sein finde wort kundig vor tragen
 may I be inventive in speech to lift up

[81] **πρόσφορος** **ἐν** **Μοισᾶν** **δίφρω·**
 geeignet in der Musen Wagen·
 suitable in of Muses chariot·

[82] **τόλμα** **δὲ** **καὶ** **ἀμφιλαφής** **δύναμις**
 Mut aber und weit umfassend Kraft
 daring but and ample power

[83] **ἔσποιτο.** **προξενία** **δ'** **ἀρετᾶ** **τ'** **ἦλθον**
 möge folgen. Gast freundschaft aber Tugend und kam
 might follow. by proxy but with virtue and I came

[84] **τιμάορος** **Ἰσθμίοισι** **Λαμπρομάχου** **μίτραις, ὅτ'** **ἀμφότεροι** **κράτησαν**
 Ehre Hüter bei den Isthmischen des Lampro machos Binden, als beide siegten
 honor awarding at Isthmian of Lampropomachos fillets, when both prevailed

Trias

Strophe 4

[85] **μίαν** **ἔργον** **ἀν'** **ἀμέραν.**
 eine Werk über Tag.
 one deed through the day.

[86] **ἄλλαι** **δὲ** **δύ'** **ἐν** **Κορίνθου** **πύλαις** **ἐγένοντ'** **ἔπειτα** **χάρμαι,**
 andere aber zwei in Korinths Toren wurden dann Freuden,
 others but two in of Corinth gates came to be then joys,

[87] **ταὶ** **δὲ** **καὶ** **Νεμέας** **Ἐφαρμόστῳ** **κατὰ** **κόλπον.**
 die aber auch der Nemea Epharmostos hin unter Schoß-
 the but also of Nemea to Epharmostos down into bosom.

[88] **Ἄργει** **τ'** **ἔσχεθε** **κῦδος** **ἀνδρῶν,** **παῖς** **δ'** **ἐν** **Ἀθάναις,**
 in Argos und hielt Ruhm der Männer, Knabe aber in Athen,
 in Argos and he won glory of men, the boy but in Athens,

[89] **οἶον** **δ'** **ἐν** **Μαραθῶνι** **συλαθείς** **ἀγενεῖων**
 wie einer aber in Marathon beraubt worden bart losen
 how but at Marathon having been stripped of beards

[90] **μένεν** **ἀγῶνα** **πρεσβυτέρων** **ἀμφ'** **ἀργυρίδεσσι.**
 blieb Wettkampf der Älteren um Silber preise-
 he waited contest of elders for silver prizes.

[91] **φῶτας** **δ'** **ὀξυρεπεῖ** **δόλῳ**
 Männer aber scharf erfassendem mit List
 men but keen striking with guile

[92] **ἀπτῶτι** **δαμάσσαις**
 un fehlbarem würdest bezwingen
 unfailing subduing

[93] **διήρχετο** **κύκλον** **ὅσσα** **βοᾷ,**
 ging hindurch Kreis wie weit ruft,
 was going through circle by as much as shout,

[94] **ῥαῖος** **ἔων** **καὶ** **καλὸς** **κάλλιστά** **τε** **ῥέξαις.**
 recht zeitig seiend und schön schönst es und getan habest.
 in his prime being and fair most beautifully and you did.

Antistrophe 4

[95] **τὰ** **δὲ** **Παρρασίῳ** **στρατῶ**
 die aber parrhasischem Heer
 the but to Parrhasian army

[96] **θαυμαστός** **ἔων** **φάνη** **Ζηνὸς** **ἀμφὶ** **πανάγυριν** **Λυκαίου,**
 bewundernswert seiend erschien des Zeus um Volksversammlung des Lykaion,
 wondrous being appeared of Zeus around full assembly of Lycaean,

[97] **καὶ ψυχρᾶν** **ὁπότε** **εὐδιανόν** **φάρμακον** **αὐρᾶν**
 und kalt er wenn heiter keits Heil mittel der Lüfte
 and of cold whenever fair weather remedy of breezes

[98] **Πελλάνᾳ** **φέρει** **σύνδικος δ'** **αὐτῷ** **Ἰολάου**
 nach Pellana trug· Mit richter aber ihm des Iolaos
 at Pellana bring· co judge but to him of Iolaus

[99] **τύμβος** **εἰναλία** **τ'** **Ἐλευσίς** **ἀγλαΐαισιν.**
 Grab meer ige und Eleusis mit Glänzen.
 tomb sea side and Eleusis with splendors.

[100] **τὸ δὲ φύξ** **κράτιστον ἅπαν·** **πολλοὶ δὲ** **διδασκταῖς**
 das aber von Natur best es ganz es· viele aber lehr baren
 the but by nature best all· many but taught

[101] **ἀνθρώπων ἀρεταῖς** **κλέος**
 der Menschen durch Tugenden Ruhm
 of men by virtues glory

[102] **ῥουσαν ἀρέσθαι.**
 sprangen auf zu erlangen.
 rushed to win for oneself.

[103] **ἄνευ δὲ θεοῦ** **σεσιγαμένον**
 ohne aber Gott es ver schwiegen es
 without but god having been kept silent

[104] **οὐ σκαιότερον** **χρῆμ' ἕκαστον.** **ἐντὶ γὰρ ἄλλαι**
 nicht tölpel hafter es Ding jed es. sind denn andere
 not more clumsy thing each. there are for other

Epode 4

[105] **ὁδῶν ὁδοὶ περαιτέραι,**
 der Wege Wege weitere,
 of roads roads further,

[106] **μία δ' οὐχ ἅπαντας ἅμμε θρέψει**
 eine aber nicht alle uns wird ernähren
 one but not all us will nourish

[107] **μελέτα· σοφίαι μὲν**
 Übung· Weisheiten zwar
 practice· wisdoms indeed

[108] **αἰπειναί· τοῦτο δὲ προσφέρων ἄθλον,**
 hoch ragende· dies es aber dar bringend Preis,
 steep· this but offering prize,

[109] **ὄρθιον ῥυσαι θαρσέων,**
 auf recht reiß auf mutig seiend,
 high you shouted being bold,

[110] **τόνδ' ἄνερα δαιμονία γεγάμεν**
 diesen Mann göttlich er geworden seiend
 this man by divine having been born

[111] εὐχειρα, δεξιόγυιον, ὀρώντ' ἄλκάν,
 gut händigen, rechts glied rigen, sehend Kraft,
 good handed, right limbed, seeing strength,

[112] Αἴαν, τεον τ' ἐν δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.
 Aias, dein und in Mahl Ilias siegend be kränzte Altar.
 Ajax, your and in feast Ilian winning he crowned altar.

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] τὸν Ὀλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι
 den the Olympia Sieger leset vor mir
 the Olympic victor recognize for me

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι φρενὸς
 des Archestratos Sohn, wo des Sinnes
 of Archestratus son, where of mind

[3] ἐμᾶς γέγραπται· γλυκὺ γὰρ αὐτῷ μέλος ὀφείλων ἐπιέλαθ'· ὦ Μοῖσ', ἀλλὰ σὺ καὶ
 meines ist geschrieben· süß denn ihm Lied schuldig seiend habe vergessen· o Muse, doch du auch
 of my has been written· sweet for to him song owing I have forgotten· O Muse, but you and

θυγάτηρ
 Tochter
 daughter

[4] Ἀλάθεια Διός, ὀρθῇ χερὶ
 Wahrheit des Zeus, rechten Hand
 Aletheia of Zeus, with straight hand

[5] ἐρύκετον ψευδέων
 haltet zurück der Lügen
 hold back of lies

[6] ἐνὶ πᾶν ἀλιτόξενον.
 Tadel gast feind lichen.
 rebuke guest offending.

Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν γὰρ ἐπελθὼν ὁ μέλλων χρόνος
 von ferne denn hinzu gekommen seiend der bevor stehende Zeit
 from afar for having come upon the about to be time

[8] ἐμὸν καταΐσχυνε βαθὺ χρέος.
 meine beschämte tiefe Schuld.
 my disgraced deep debt.

[9]	ὅμως	δὲ	λύσαι	δυνατὸς	ὀξεῖαν	ἐπιμομφάν	τόκος·	ὁράτ'	ᾧν	νῦν	ψᾶφον	ἐλισσομέναν
	doch nevertheless	aber but	zu lösen to release	möglich able	scharfe sharp	Vorwurf reproach	Zins· interest·	sehst look	nun then	jetzt now	Stimmkiesel pebble	sich windend being coiled
[10]	ὅπα	κύμα	κατακλύσσει	ρέον,								
	wo where	Woge wave	überflutet floods	fließend, flowing,								
[11]	ὅπα	τε	κοινὸν	λόγον								
	wo where	und and	gemeinen common	Spruch word								
[12]	φίλαν	τίσομεν	ἐς	χάριν.								
	liebe dear	werden vergolten we will pay	zu as to	Gunst, thanks.								

Epode 1

[13]	νέμει	γὰρ	Ἀτρέκεια	πόλιν	Λοκρῶν	Ζεφυρίων,						
	verwaltet governs	denn for	Geradeheit Accuracy	Stadt city	der Lokrer of Locrians	westlichen of Western,						
[14]	μέλει	τέ	σφισι	Καλλιόπα								
	liegt am Herzen is a care	und and	ihnen to them	Kalliope Calliope								
[15]	καὶ	χάλκεος	Ἄρης.	τράπε	δὲ	Κύκνεια	μάχα	καὶ	ὑπέρβιον			
	und and	eher brazen	Ares. Ares.	wandte turn	aber but	Kyknos Cycnian	Kampf battle	und and	übermächtigen overbearing			
[16]	Ἡρακλέα.	πύκτας	δ'	ἐν	Ὀλυμπιάδι	νικῶν						
	Herakles. Heracles.	Faustkämpfer boxer	aber but	in in	Olympia Olympia	siegreich seiend winning						
[17]	Ἴλα	φερέτω	χάριν									
	Ilas to Ilas	soll tragen let him bring	Dank thanks									
[18]	Ἀγησίδαμος	ὥς										
	Hagesidamos Hagesidamos	so as										
[19]	Ἀχιλῆϊ	Πάτροκλος.										
	dem Achilleus to Achilles	Patroklos. Patroclus.										
[20]	θῆξαις	δέ	κε	φύντ'	ἀρετᾷ	ποτὶ						
	würdest schärfen may you sharpen	aber but	wohl indeed	geworden seiend es having grown	Tugend for virtue	hin zu toward						
[21]	πελώριον	ὀρμάσαι	κλέος	ἄνθρωπος	θεοῦ	σὺν	παλάμαις·					
	riesigen huge	zu drängen to set moving	Ruhm glory	Mann a man	Gottes of god	mit with	Händen· hands·					

Trias

Strophe 2

[22] ἄπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,
müß lose aber nahmen Freude wenige einige,
without toil but they took joy few some,

[23] ἔργων πρὸ πάντων βιότῳ φάος.
der Werke vor allem dem Leben Licht.
of works before all for life light.

[24] ἀγῶνα δ' ἐξαίρετον αἰῆσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, δν ἀρχαίῳ σάματι παρ
Wett.kampf aber herausragenden zu besingen Sitten gesetzte trieben an des Zeus, den altem Grabmal bei
contest but choice to sing ordinances set in motion of Zeus, which at ancient tomb beside

Πέλοπος
des Pelops
of Pelops

[25] τβωμῶν ἐξάριθμον ἐκτίσαστο,
†der Altäre sechs zähligen richtete auf,
†of altars six numbered he established,

[26] ἐπεὶ Ποσειδάνιον
als Poseidon ischen
since Poseidon ian

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,
erschlug Kteatos untadel igen,
he slew Kteatos blameless,

Antistrophe 2

[28] πέφνε δ' Εὐρυτον, ὥς Αὐγέαυ λάτριον
erschlug aber Eurytos, so dass Augeas Dienst.mann
he slew but Eurytus, so that Augeas hiring

[29] ἀέκονθ' ἐκὼν μισθὸν ὑπέρβιον
un willigen willig Lohn über mächtigen
unwilling willing wage excessive

[30] πράσσοιτο, λόχμασι δὲ δοκεύσαις ὑπὸ Κλεωνᾶν δάμασε καὶ κείνους Ἡρακλῆς ἐφ'
würde handeln, in Gestrüppen aber auf gelauert habend unter Kleonai bezwang auch jene Herakles auf
he might exact, in thickets but having lain in wait under of Cleonae he subdued and those Heracles on

ὁδῶ,
Weg,
the road,

[31] ὅτι πρόσθε ποτὲ Τιρύνθιον
dass früher einst Tirynthischen
that formerly once Tirynthian

[32] ἔπερσαν αὐτῷ στρατὸν
zerstörten ihm Heer
sacked for him army

[33] **μυχούς** ἤμενον Ἴλιδος
 in Winkeln in recesses sitzend sitting der Elis of Elis

Epode 2

[34] **Μολιόνες** ὑπερφίαλοι. καὶ μὰν ξεναπάτας
 Molionen Moliões übermütig. overweening. und and ja indeed Gast Täuscher guest cheater

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν
 der Epeer of the Epeians König king nachher afterwards

[36] οὐ πολλὸν ἶδε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῷ πυρὶ
 nicht viel sah Vaterland viel besitzend unter festem Feuer
 not much saw fatherland much possessed under solid fire

[37] πλαγαῖς τε σιδάρου βαθὺν εἰς ὄχετον ἄτας
 Schlägen und des Eisens tiefen in Graben des Verderbens
 with blows and of iron deep into channel of ruin

[38] ἴζοισαν ἐὰν πόλιν.
 setzend eigene Stadt.
 setting own city.

[39] νεῖκος δὲ κρεσσόνων
 Streit aber der Stärkeren
 strife but of stronger

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.
 abzulegen un möglich.
 to put away impossible.

[41] καὶ κεῖνος ἀβουλία ὕστατος
 und jener Unbesonnenheit letzter
 and that one without counsel last

[42] ἄλωσις ἀντάσας θάνατον αἰπὺν οὐκ ἐξέφυγεν.
 fangbar begegnet habend Tod death jähem sudden nicht entkam.
 captured to be encountering death sudden not escaped.

Trias

Strophe 3

[43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσᾳ ἔλσας ὅλον τε στρατὸν
 der aber also in Pisa gekommen seiend ganzen und Heer
 the but then in Pisa having driven whole and army

[44] λαίαν τε πᾶσαν Διὸς ἄλκιμος
 linkse und ganze des Zeus tapfer
 western and whole of Zeus valiant

[45] **υἱὸς σταθμάτο** **ζάθεον** **ἄλσος** **πατρὶ** **μεγίστῳ** **περὶ** **δὲ** **πάξαις** **Ἄλτιν** **μὲν** **ὄγ'** **ἐν**
 Sohn maß heilig es Gehölz dem Vater größten· um aber befestigt habend Altis zwar der in
 son measured out very holy grove for father greatest· around but having fixed Altis indeed this one in

καθαρῶ
 reinen
 pure

[46] **διέκρινε,** **τὸ δὲ** **κύκλῳ** **πέδον**
 sonderte, das aber rings um Flur
 he set apart, the but in a circle ground

[47] **ἔθηκε** **δόρπου** **λύσιν,**
 setzte des Mahls Lösung,
 he set release of supper,

[48] **τιμάσαις** **πόρον** **Ἀλφειοῦ**
 geehrt habend Furt des Alpheios
 honoring ford of Alpheus

Antistrophe 3

[49] **μετὰ** **δώδεκ'** **ἀνάκτων** **θεῶν.** **καὶ** **πάγον**
 mit zwölf der Herren der Götter. und Fels
 with twelve lords of gods. and hill

[50] **Κρόνου** **προσεφθέγγατο·** **πρόσθε** **γὰρ**
 des Kronos sprach an· zuvor denn
 of Cronus he addressed· before for

[51] **ὠνυμνος,** **ἅς** **Οἰνόμαος** **ἄρχε,** **βρέχετο** **πολλᾷ** **νιφάδι.** **ταῦτα** **δ'** **ἐν** **πρωτογόνῳ**
 namen los, in welcher Oinomaos herrschte, wurde benetzt viel er Schnee Flocke. in dieser aber in ur sprung lichen
 nameless, which Oinomaos ruled, was drenched with much snowfall. by this but in primal

τελετᾷ
 Feier
 rite

[52] **παρέσταν** **μὲν** **ἄρα** **Μοῖραι** **σχεδὸν**
 standen bei zwar wohl Moiren nahe
 were present indeed then Fates near

[53] **ὃ** **τ'** **ἐξελέγχων** **μόνος**
 der und auf deckend allein
 who and proving alone

[54] **ἀλάθειαν** **ἐτήτυμον**
 Wahrheit echte
 truth exact

Epeode 3

[55] **χρόνος.** **τὸ δὲ** **σαφανὲς** **ἰὼν** **πόρσω** **κατέφρασεν,**
 Zeit. das aber klare gehend weiter fort erkannte,
 time. the but clear going farther he declared,

- [56] ὅπα τὰν πολέμοιο δόσιν
wie die des Krieges Gabe
where the of war gift
- [57] ἀκρόθινα διελὼν ἔθουε καὶ πενταετηρίδ' ὅπως ἄρα
Erstlings gaben ausgeteilt habend opferte und Fünf jahr Feier wie dass doch
topmost having divided he sacrificed and five year festival how then
- [58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν Ὀλυμπιάδι πρώτῃ
stellte auf Fest mit Olympiade ersten
he set up festival with Olympiad first
- [59] νικαφορίαισί τε.
Sieg träger Feiern und.
victory bearings and.
- [60] τίς δὴ ποταίνιον
wer ja frischen
who then recent
- [61] ἔλαχε στέφανον
erlangte Kranz
obtained crown
- [62] χεῖρεσσι ποσὶν τε καὶ ἅρματι,
mit Händen mit Füßen und auch mit Wagen,
with hands with feet and and with chariot,
- [63] ἀγώνιον ἐν δόξῃ θέμενος εὖχος, ἔργῳ καθελὼν;
kampf lichen in Ruhm gesetzt habend Rühmen, durch Tat errungen habend;
contest worthy in glory having set boast, with deed having brought down;

Trias

Strophe 4

- [64] σταδίου μὲν ἀρίστευσεν εὐθὺν τόνον
des Stadions zwar war bester geradeen Bahn
of the stadion indeed excelled straight course
- [65] ποσσὶ τρέχων παῖς ὁ Λικυμνίου
mit Füßen rennend Knabe der des Likymnios
with feet running boy the of Licymnius
- [66] Οἰωνός· Ἰκεν δὲ Μιδέαθεν στρατὸν ἐλαύνων· ὁ δὲ πάλα κυδαίνων· Ἐχεμος Τεγέαν·
Oionos· kam aber von Midea her Heer treibend· der aber im Ringen rühmend Echemos Tegea·
Oionos· came but from Midea army driving· the but in wrestling glorifying Echemos Tegea·
- [67] Δόρυκλος δ' ἔφερε πυγμᾶς τέλος,
Doryklos aber brachte der Faust Erfolg,
Doryclos but brought of boxing end,
- [68] Τίρυνθα ναίων πόλιν·
Tiryns wohnend Stadt·
Tiryns dwelling city·

[69] **ἀν'** **ἵπποισι** **δὲ** **τέτρασιν**
auf Pferden aber vier
upon horses but four

Antistrophe 4

[70] **ἀπὸ** **Μαντινέας** **Σάμος** **Ὡλιροθίου·**
von Mantineias Samos des Holirothios·
from of Mantinea Samos of Holirothios·

[71] **ἄκοντι** **Φράστῳ** **ἔλασε** **σκοπόν·**
mit Speer Phrastor traf Ziel·
with javelin Phrastor struck target·

[72] **μᾶκος** **δὲ** **Νικεὺς** **ἔδικε** **πέτρῳ** **χέρα** **κυκλώσας** **ὑπὲρ** **ἀπάντων,** **καὶ** **συμμαχία** **θόρυβον**
Weite aber Nikeus warf mit Stein Hand um kreisend habend über beyond aller, und Bund Lärm
length but Nikeus judged with stone hand having whirled beyond of all, and alliance clamor

[73] **παράϊθυξε** **μέγαν·** **ἐν** **δ'** **ἔσπερον**
auf stachelte großen· am aber Abend
stirred up great· in but evening

[74] **ἔφλεξεν** **εὐώπιδος**
erhellte schön äugigen
made blaze of fair eyed

[75] **σελάνας** **ἐρατὸν** **φᾶος·**
Mond lieb lich es Licht.
of moon lovely lovely

Epode 4

[76] **αἰείδετο** **δὲ** **πᾶν** **τέμενος** **τερπναῖσι** **θαλίαις**
wurde besungen aber ganz es Heiligtum erfreulichen Gelagen
was sung but all precinct with delightful feasts

[77] **τὸν** **ἐγκώμιον** **ἀμφὶ** **τρόπον·**
den Lob gesang um Weise.
the encomiastic around manner.

[78] **ἀρχαῖς** **δὲ** **προτέραις** **ἐπόμενοι** **καί** **νυν** **ἐπωνυμίαν** **χάριν**
Anfängen aber früheren folgend auch jetzt Beiname Gunst
with ancient but earlier following and now name favor

[79] **νίκας** **ἀγερῶχου,** **κελαδησόμεθα** **βροντὰν**
der Siege hoch herigen, werden ertönen Donner
victories of high spirited, we shall shout thunder

[80] **καὶ** **πυρπάλαμον** **βέλος**
und feuer schüttelnd es Geschoß
and fire wielding missile

[81] **ὀρσικτύπου** **Διός,**
stoß donnernden des Zeus,
of rousing crash of Zeus,

- [82] ἐν ᾗπαντι κράτει
in all umfassenden Macht
in all might
- [83] αἴθωνα κεραυνὸν ἀραρότα.
glühenden burning Blitz thunderbolt fest gefügt.
well fitted.
- [84] χλιῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιᾶξει μελέων,
prunkend aber Gesang zum Rohr pfeife wird antworten
luxuriating but song toward reed will meet der Melodien,
of melodies,

Trias

Strophe 5

- [85] τὰ παρ' εὐκλείῃ Δίρκᾳ χρόνῳ μὲν φάνεν·
die bei ruhmes reicher Dirke mit Zeit zwar erschienen·
the beside well famed Dirce with time indeed appeared·
- [86] ἀλλ' ὥτε παῖς ἐξ ἀλόχου πατρὶ
aber wie Kind aus der Ehefrau dem Vater
but as child out of wife to father
- [87] ποθεινὸς ἵκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἤδη, μάλα δέ οἱ θερμαίνει φιλότατι νόον·
sehn lich gekommen seiend neuest er das wieder schon, sehr aber ihm erwärmt
desired to the coming newest the back already, very but to him warms
mit Zuneigung
by friendship
Sinn·
mind·
- [88] ἐπεὶ πλοῦτος ὁ λαχὼν ποιμένα
da Reichtum der er langt habend Hirten
since wealth the having obtained shepherd
- [89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,
zu gebrachten fremden,
imported alien,
- [90] θνᾶσκοντι στυγερώτατος·
sterbendem verhasst est·
to the dying most hateful·

Antistrophe 5

- [91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,
und wenn immer schöne tust der Gesänge ohne,
and whenever fair you do of songs without,
- [92] Ἀγησίδαμ', εἰς Αἶδα σταθμὸν
Hagesidam, in Hades Station
Hagesidamos, into Hades station
- [93] ἄνθρωπος ἵκηται, κενεὰ πνεύσας ἔπορε μόχθῳ βραχύ τι τερπνόν. τὴν δ' ἄδυεπής τε
Mann gelangt, leere geatmet habend gab Mühe kurz etwas erfreu lich es. die aber süß sprechende und
a man has come, empty with breathing gave to toil brief something pleasant. the but sweet speaking and
- λύρα
Leier
lyre

[94] γλυκύς τ' αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν·
 süß und Flöte spendet Anmut·
 sweet and pipe dispenses grace·

[95] τρέφοντι δ' εὐρὺ κλέος
 nährend dem aber weit es Ruhm
 to one nourishing but wide fame

[96] κόραι Πιερίδες Διός·
 Mädchen Pieriden des Zeus.
 maidens Pierian of Zeus.

Epode 5

[97] ἐγὼ δὲ συνεπαπτόμενος σπουδᾷ, κλυτὸν ἔθνος
 ich aber mich anschließend Eifer, rühmlich es Volk
 I but joining myself with zeal, famous people

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι
 der Lokrer umgab mit Honig
 of Locrians I tended with honey

[99] εὐάνορα πόλιν καταβρέχων· παῖδ' ἐρατὸν δ' Ἀρχεστράτου
 mann tapfere Stadt nieder benetzend· Kind lieb enswert es aber
 manly city drenching· son lovely but of Arcestratus

[100] αἶνησα, τὸν εἶδον κρατέοντα χερὸς ἀλκᾷ
 pries ich, den sah ich herrschend der Hand mit Kraft
 I praised, the I saw prevailing of hand with strength

[101] βωμὸν παρ' Ὀλύμπιον,
 Altar bei Olymp ischen,
 altar beside Olympian,

[102] κεῖνον κατὰ χρόνον
 jenen nach Zeit
 that one according to time

[103] ἰδέα τε καλὸν
 in Gestalt und schön
 in form and beautiful

[104] ὥρα τε κεκραμένον, ἃ ποτε
 in Reife und gemischt, welche einst
 in season and having been mixed, which things once

[105] ἀναιδέα Γανυμήδει μόνον ἄλαλκε σὺν Κυπρογενεῖ.
 schamlos dem Ganymed Schicksal wehrte ab mit Kypros Geborenen.
 shameless for Ganymede fate has warded off with Cypris born.

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] **ἔστιν** **ἀνθρώποις** **ἀνέμων** **ὅτε** **πλείστα**
 es ist den Menschen der Winde wenn meist
 there is for men of winds when most

[2] **χρήσις,** **ἔστιν** **δ'** **οὐρανίων** **ὕδατων,**
 Nutzung, es ist aber des Himmels Wasser,
 use, there is but of heavenly waters,

[3] **ὀμβρίων** **παίδων** **νεφέλας.**
 der Regnigen Kinder Wolken.
 of rains of children clouds.

[4] **εἰ** **δὲ** **σὺν** **πόνῳ** **τις** **εὖ** **πράσσοι,** **μελιγάρυες** **ὕμνοι**
 wenn aber mit Mühe jemand gut ergehe, honig tönige Hymnen
 if but with toil someone well may fare, honey voiced hymns

[5] **ὕστερων** **ἀρχὰ** **λόγων**
 der Späteren Anfang der Worte
 of later beginnings of words

[6] **τέλλεται** **καὶ** **πιστὸν** **ὄρκιον** **μεγάλαις** **ἀρεταῖς.**
 zeigt sich und treu es Eid großen Tugenden.
 arises and and trusty oath for great virtues.

Antistrophe 1

[7] **ἀφθόνητος** **δ'** **αἶνος** **Ὀλυμπιονίκαις**
 neidlos aber Lob den Olympiasiegern
 ungrudged but praise to Olympic victors

[8] **οὗτος** **ἄγκειται.** **τὰ** **μὲν** **ἀμετέρα**
 dies liegt. die zwar uns re
 this is laid up. the indeed our

[9] **γλῶσσα** **ποιμαίνειν** **ἐθέλει.**
 Zunge leiten will.
 tongue to shepherd wishes.

[10] **ἐκ** **θεοῦ** **δ'** **ἀνὴρ** **σοφαῖς** **ἀνθεῖ** **πραπίδεσσι** **ὁμοίως.**
 from god but man with wise blooms minds likewise.
 from god but man with wise blooms with wits likewise.

[11] **ἴσθι** **νῦν,** **Ἀρχεστράτου**
 wisse nun, des Arcestratos
 know now, of Arcestratus

[12] **παῖ,** **τεᾶς,** **Ἀγησίδαμε,** **πυγμαχίας** **ἔνεκεν**
 Kind, dein er, Hagesidamos, des Faust kampfes wegen
 child, of your, Hagesidamos, of boxing for the sake of

Epode 1

[13] **κόσμον** **ἐπὶ** **στεφάνῳ** **χρυσέας** **ἐλαίας**
 Schmuck auf Kranz gold ener Olive
 ornament upon crown of golden olive

[14] **ἀδυμελῇ** **κελαδήσω,**
süß melodischen werde besingen,
sweet melodious I will celebrate,

[15] **Ζεφυρίων,** **Λοκρῶν** **γενεὰν** **ἀλέγων.**
der Westlichen, der Lokrer Geschlecht bedenkend.
of Western, of Locrians race recounting.

[16] **ἔνθα** **συγκωμάξαιτ'·** **ἐγγυάσομαι**
dort zusammen gezecht· werde bürgen
there revel together· I will guarantee

[17] **ὕμνιν,** **ὦ** **Μοῖσαι,** **φυγόξεινον** **στρατὸν**
euch, o Musen, gast feindlichen Heer
to you pl, O Muses, shunning strangers army

[18] **μηδ'** **ἀπείρατον** **καλῶν,**
noch nicht unerprobten der Schönen,
nor untried of fair things,

[19] **ἀκρόσοφον** **δὲ** **καὶ** **αἰχματὰν** **ἀφίξεσθαι.** **τὸ** **γὰρ** **ἐμφυὲς** **οὔτ'** **αἶθων** **ἀλώπηξ**
hoch klugen aber und Speer mann anzukommen. das denn für Angeborene weder feurig Fuchs
very wise but and spearman to arrive. the for inborn neither fiery fox

[20] **οὔτ'** **ἐρίβρομοι** **λέοντες** **διαλλάξαντο** **ἦθος.**
noch laut dröhnende Löwen veränderten Charakter.
nor loud roaring lions changed nature.

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] **λίσσομαι,** **παῖ** **Ζηνὸς** **Ἐλευθερίου,**
ich flehe, Kind des Zeus des Befreiers,
I implore, child of Zeus of Liberator,

[2] **Ἱμέραν** **εὐρυσθενέ'** **ἀμφιπόλει,** **σώτειρα** **Τύχα.**
Himera weit starke be walte, Retterin Tyche.
Himera broad strong tend, savior Fortune.

[3] **τὶν** **γὰρ** **ἐν** **πόντῳ** **κυβερνῶνται** **θοαὶ**
welche denn in Meer werden gesteuert schnelle
some for in sea are steered swift

[4] **νᾶες,** **ἐν** **χέρσῳ** **τε** **λαιψηροὶ** **πόλεμοι**
Schiffe, auf Land und rasche Kriege
ships, on land and nimble wars

[5] **κάγοραί** **βουλαφόροι.** **αἵ** **γε** **μὲν** **ἀνδρῶν**
und Märkte Rat tragende. welche doch zwar der Männer
and assemblies counsel bearing. which at least indeed of men

[6] **πόλλ'** **ἄνω,** **τὰ** **δ'** **αὖ** **κάτω** **ψεύδη** **μεταμῶνια** **τάμνοισαι** **κυλίνδοντ'** **ἐλπίδες·**
viel hinauf, die aber wieder hinab Lügen trügerische schneidend rollend Hoffnungen-
many up, the but again down lies changeful cutting rolling hopes·

Antistrophe 1

- [7] **σύμβολον** δ' οὐ πώ τις ἐπιχθονίων
Zeichen aber nicht je irgend jemand irdischen
token but not yet anyone of earthly
- [8] **πιστὸν** ἀμφὶ πράξις ἐσσομένας εὔρεν θεόθεν·
zuverlässig es um Handlung zukünftig er fand von Gott her-
trustworthy about of actions about to be found from god·
- [9] **τῶν** δὲ μελλόντων τετύφλωνται φραδαί.
der aber künftigen sind verblendet Einsichten.
of the but of those to come have been blinded wits.
- [10] **πολλὰ** δ' ἀνθρώποις παρὰ γνώμαν ἔπεσεν,
viel es aber den Menschen entgegen Meinung fiel,
many but to men contrary to opinion fell,
- [11] **ἐμπαλιν** μὲν **τέρψιος**, οἱ δ' **ἀνιαραῖς**
umgekehrt zwar der Freude, die aber schmerzlichen
again indeed of delight, those but with grievous
- [12] **ἀντικύρσαντες** **ζάλαις** **ἐσλὸν** **βαθὺ** **πήματος** ἐν **μικρῷ** **πεδάμειψαν** **χρόνῳ**.
begegnet habend Stürmen gut es tief es Leids in klein er wechselten aus Zeit.
having met storms good deep of suffering in in small exchanged time.

Epode 1

- [13] **υἱὲ** **Φιλάνορος**, ἦτοι καὶ **τεά** **κεν**,
Sohn des Philanor, freilich auch deine wohl,
son of Philanor, indeed and your would,
- [14] **ἐνδομάχας** ἅτ' **ἀλέκτωρ**, **συγγόνῳ** **παρ'** **ἐστία**
innen kämpfenden gleichsam Hahn, verwandten bei Herd
house fighting as cock, with kinsman beside hearth
- [15] **ἀκλεῆς** **τιμὰ** **κατεφυλλορόησε** **ποδῶν**,
ruhm los Ehre ver rieselte der Füße,
inglorious honor shed foliage down of feet,
- [16] **εἰ** **μὴ** **στάσις** **ἀντιάνειρα** **Κνωσίας** **ἄμερσε** **πάτρας**.
wenn nicht Zwist männer feindliche knosischen beraubte des Vaterlands.
if not faction man opposing of Knossian deprived of fatherland.
- [17] **νῦν** δ' **Ὀλυμπία** **στεφανωσάμενος**
nun aber in Olympia be kränzt habend
now but at Olympia having crowned himself
- [18] **καὶ** **δις** **ἐκ** **Πυθῶνος** **Ἰσθμοῖ** **τ'**, **Ἐργότελες**,
und zweimal aus Pytho am Isthmus und, Ergoteles,
and twice from Pytho at Isthmus and, Ergoteles,
- [19] **θερμὰ** **Νυμφᾶν** **λουτρά** **βαστάζεις**, **ὁμιλέων** **παρ'** **οἰκείαις** **ἀρούραις**.
warme der Nymphen Bäder trägst, verkehrend bei eigenen Fluren.
hot of Nymphs baths you bear, consorting beside your own fields.

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] **τρισολυμπιονίκαν**

dreifach Olympia Sieger
thrice Olympic victor

[2] **ἐπαινέων οἶκον ἄμερον ἄστοις,**

lobend praising Haus house alltäglichen gentle Bürgern, to citizens,

[3] **ξένοισι δὲ θεράποντα, γνῶσομαι**

Fremden aber but Diener, attendant, werde erkennen I will get to know

[4] **τὰν ὀλβίαν Κόρινθον, Ἴσθμίου**

die glückliche blessed Korinth, Corinth, des Isthmischen of Isthmian

[5] **πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.**

Vor tor forecourt des Poseidon, of Poseidon, glanz nähernde. splendid of youths.

[6] **ἐν τᾷ γὰρ Εὐνομία ναίει, κασίγνηταί τε, βάθρον πολίων ἀσφαλές,**

in der denn in the for Eunomie wohnt, dwells, Schwestern sisters und, Fundament der Städte of cities sicher es, secure,

[7] **Δίκη καὶ ὁμότροφος Εἰρήνη, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,**

Dike und Justice and gleich genährt co nourished Eirene, Peace, Verwalterin steward den Männern for men des Reichtums, of wealth,

[8] **χρύσει παῖδες εὐβούλου Θέμιτος.**

gold ene golden Kinder children of ratsamen of good counsel der Themis- of Themis-

Antistrophe 1

[9] **ἐθέλουντι δ' ἀλέξειν**

dem Willigen to the willing aber but abzuwehren to ward off

[10] **ὕβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.**

Hybris, Hybris, des Überdrusses of Koros Mutter mother dreist sprechende. bold of speech.

[11] **ἔχω καλά τε φράσαι, τόλμα τέ μοι**

ich habe I have schöne fair und and zu sagen, to speak, Mut boldness und and mir to me

[12] **εὐθεῖα γλῶσσαν ὀρνύει λέγειν.**

gerade aus straight Zunge tongue regt an stirs up zu sprechen. to speak.

- [13] ἄμαχον δὲ κρύψαι τὸ συγγενὲς ἦθος.
 un bezwingbar aber zu verbergen das verwandte Wesen.
 unconquerable but to hide the inborn character.
- [14] ὕμιν δέ, παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ μὲν νικαφόρον ἀγλαίαν ὥπασαν
 euch aber, Kinder des Alatas, viele zwar sieg tragende Pracht schenkten
 to you pl but, children of Alatas, many indeed victory bringing splendor they granted
- [15] ἄκραις ἀρεταῖς ὑπερελθόντων ἱεροῖς ἐν ἀέθλοις,
 höchsten Tugenden über schritten habender heiligen in Wettkämpfen,
 with peak virtues of those having surpassed sacred in in contests,
- [16] πολλὰ δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον
 viel es aber in Herzen der Männer warfen
 many but in hearts of men they cast

Epode 1

- [17] ὥραι πολυάνθεμοι ἀρχαῖα σοφίσμαθ'. ἅπαν δ' εὐρόντος ἔργον.
 Jahreszeiten viel blütige alte Künste. ganz es aber gefunden habenden Werk.
 Seasons much flowering ancient devices. all but of the one having found work.
- [18] ταὶ Διωνύσου πόθεν ἐξέφανεν
 die des Dionysos woher erschien
 the of Dionysus whence appeared
- [19] σὺν βοηλάτῃ χάριτες διθυράμβῳ·
 mit Ruf führendem Chariten Dithyrambus-
 with herd driving herds with dithyramb.
- [20] τίς γὰρ ἵππείοις ἐν ἔντεσσιν μέτρα,
 wer denn pferd ischen in Geräten Maße,
 who for horse ly in in gear measures,
- [21] ἢ θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον
 oder der Götter Tempeln der Vögel König zwie fach
 or of gods in temples of omens king twin
- [22] ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος,
 setzte auf; in aber Musen süß hauchend,
 set upon; in but Muses sweet breathing,
- [23] ἐν δ' Ἄρης ἀνθεῖ νέων οὐλίαις αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.
 in aber Ares blüht der Jungen verwundenden Speeren der Männer.
 in but Ares blooms of young with destructive spears of men.

Trias

Strophe 2

- [24] ὕπατ' εὐρὸ ἀνάσσω
 höchster weit herrschend
 O supreme widely ruling
- [25] Ὀλυμπίας, ἀφθόνητος ἔπεσσι
 von Olympia, neidlos an Worten
 of Olympia, ungrudged with words

[26] **γένοιο** **χρόνον** **ἅπαντα**, **Ζεῦ** **πάτερ**,
mögest werden Zeit ganze, Zeus Vater,
may you be time all, Zeus father,

[27] **καὶ** **τόνδε** **λαὸν** **ἄβλαβῇ** **νέμων**
und diesen Volk unbeschädigt verwaltend
and this people unharmed managing

[28] **Ξενοφώντος** **εὐθύνε** **δαίμονος** **οὔρου**.
des Xenophons lenke des Daimons Kurs-
of Xenophon guide straight of daimon fair wind.

[29] **δέξαι** **τέ** **οἱ** **στεφάνων** **ἐγκώμιον** **τεθμόν**, **τὸν** **ἄγει** **πεδίων** **ἐκ** **Πίσας**,
nimm an und ihm der Kränze Lob gesang Satzung, den führt der Ebenen aus Pisa,
receive and for him of crowns encomium ordinance, which he brings of plains out of Pisa,

[30] **πεντάθλῳ** **ἅμα** **σταδίου** **νικῶν** **δρόμον**· **ἀντεβόλησεν**
im Fünfkampf zugleich des Stadions siegend Lauf- erreichte
with pentathlon together of the stadion winning race met with

[31] **τῶν** **ἀνὴρ** **θνατός** **οὔπω** **τις** **πρότερον**.
von denen Mann sterblich noch nicht irgend einer früher.
of which man mortal not yet anyone earlier.

Antistrophe 2

[32] **δύο** **δ'** **αὐτὸν** **ἔρεψαν**
zwei aber ihn be kränzten
two but him they crowned

[33] **πλόκοι** **σελίνων** **ἐν** **Ἰσθμιάδεσσιν**
Geflechte des Selleries in bei den Isthmien
wreaths of celery in at the Isthmian games

[34] **φανέντα**· **Νέμεά** **τ'** **οὐκ** **ἀντιξοεῖ**.
erschieden seiend Nemea und nicht widerstreitet.
having appeared Nemea and not opposes.

[35] **πατρός** **δὲ** **Θεσσαλοῦ** **ἐπ'** **Ἀλφειοῦ**
des Vaters aber thessalischen an Alpheios
of father but of Thessalos upon of Alpheus

[36] **ρέεθροισιν** **αἶγλα** **ποδῶν** **ἀνάκειται**,
in Strömungen Glanz der Füße ruht,
in streams glory of feet is laid,

[37] **Πυθοῖ** **τ'** **ἔχει** **σταδίου** **τιμὰν** **διαύλου** **θ'** **ἀλίῳ** **ἀμφ'** **ἐνί**, **μηνός** **τέ** **οἱ**
in Pytho und hat des Stadions Ehre des Doppellaufs und am Meer igen um einen, des Monats und ihm
at Pytho and he has of the stadion honor of the double course and by the sea around one, of a month and for him

[38] **τωούτῳ** **κρανααῖς** **ἐν'** **Ἀθάναισι** **τρία** **ἔργα** **ποδαρκῆς**
des selben felsigen in Athen drei Werke fuß schnell
of the same rocky in Athens three deeds swift footed

[39] **ἄμερα** **θῆκε** **κάλλιστ'** **ἀμφὶ** **κόμαις**,
an einem Tag setzte schönste um Locken,
in one day he set most beautifully around tresses,

Epode 2

[40] Ἑλλώτια δ' ἐπτάκις· ἐν δ' ἀμφιάλοισι Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν
 Hellotia aber sieben mal· in aber meer um brandeten des Poseidon Satzungen
 Hellotia but seven times· in and sea girt of Poseidon ordinances

[41] Πτοιοδώρῳ σὺν πατρὶ μακρότεραι
 dem Ptoiodoros mit Vater länger
 for Ptoiodoros with father longer

[42] Τερψία θ' ἔψοντ' Ἐριτίμῳ ἀοιδαί.
 dem Terpsias und folgen dem Eritimos Lieder.
 to Terpsias and follow to Eritimos songs.

[43] ὅσσα τ' ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε
 so viele und in Delphi habt geglänzt
 how many things and in at Delphi you excelled

[44] ἡδὲ χόρτοις ἐν λέοντος, δηρίομαι πολέσιν
 und auch auf Plätzen in des Löwen, ich hadere mit vielen
 and meadows in of the lion, I contend with many

[45] περὶ πλήθει καλῶν, ὥς μὰν σαφές
 um Fülle der Schönen, wie doch wahrlich klar
 about multitude of fair things, as indeed clear

[46] οὐκ ἂν εἰδείην λέγειν ποντιᾶν ψάφων ἀριθμόν.
 nicht wohl würde wissen zu sagen des meer igen Kiesel Zahl.
 not would I know to speak of the sea of pebbles number.

Trias

Strophe 3

[47] ἔπεται δ' ἐν ἐκάστῳ
 folgt aber in jedem
 follows but in each

[48] μέτρον· νοῆσαι δὲ καιρὸς ἄριστος.
 Maß· erkennen zu aber Zeitpunkt best er.
 measure· to perceive but right moment best.

[49] ἐγὼ δὲ ἴδιος ἐν κοινῷ σταλεῖς
 ich aber eigen in gemein auf gestellt seiend
 I but private in common having been sent

[50] μῆτιν τε γαρύων παλαιγόνων
 Klugheit und rufend der Ur alt Geborenen
 counsel and uttering ancient born

[51] πόλεμόν τ' ἐν ἡρώϊαις ἀρεταῖσιν
 Krieg und in heldischen Tugenden
 war and in heroic virtues

[52] οὐ ψεύσομ' ἀμφὶ Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν πυκνότατον παλάμαις ὥς θεόν,
 nicht werde lügen über Korinth, Sisyphos zwar dichtesten mit Händen als Gott,
 not I will lie about Corinth, Sisyphus indeed most crafty in wiles as a god,

[53] καὶ τὰν πατρός ἀντία Μήδειαν θεμέναν γάμον αὐτᾷ,
 und die des Vaters entgegen Medeia gesetzt habend Ehe ihr selbst,
 and the of father against Medea having set marriage for herself,

[54] ναὶ σῴτειραν Ἄργοι καὶ προπόλοις.
 dem Schiff Retterin der Argo und den Begleitern.
 for the ship saviour to Argo and to attendants.

Antistrophe 3

[55] τὰ δὲ καὶ ποτ' ἐν ἀλκᾷ
 die aber auch einst in Kraft
 the but and once in strength

[56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν
 vor des Dardaners Mauern schienen
 before of Dardanus of walls they seemed

[57] ἐπ' ἀμφοτέρα μαχᾶν τάμνειν τέλος,
 über beide der Kämpfe zu schneiden Ende,
 toward both of battles to cut end,

[58] τοῖ μὲν γένει φίλῳ σὺν Ἀτρείος
 die zwar dem Geschlecht freundlich mit des Atreus
 those indeed with lineage dear with of Atreus

[59] Ἑλέναν κομίζοντες, οἱ δ' ἀπὸ πάμπαν
 Helena bringend, die aber von ganz und gar
 Helen bringing, those but away from altogether

[60] εἴργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρόμεον Δαναοί· τοῖσι μὲν
 abwehrend· aus Lykien aber Glaukos gekommen seiend zitterten Danaer. jenen zwar
 keeping off· from Lycia but Glaucus having come they trembled Danaans. to them indeed

[61] ἐξεύχεται ἐν ᾅστει Πειράνας σφετέρου πατρός ἀρχὰν
 rühmte sich in in Stadt Peirene ihres eigenen des Vaters Herrschaft
 he boasted in in city of Peirene of his own of father beginning

[62] καὶ βαθὺν κλᾶρον ἔμμεν καὶ μέγαρον·
 und tiefen Anteil zu sein und Megaron·
 and deep lot to be and hall·

Epode 3

[63] ὃς τᾶς ὀφιδέας υἱὸν ποτε Γοργόνοσ ἧ πόλλ' ἀμφὶ κρουνοῖς
 der der schlangenartigen Sohn einst der Gorgo wahrlich viel um Quellen
 who of the snake like son once of Gorgon indeed many around springs

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων ἔπαθεν,
 Pegasos an zu spannen begehrend erlitt,
 Pegasus to yoke desiring he suffered,

[65] πρὶν γέ οἱ χρυσάμπυκα κούρα χαλινὸν
 bevor zwar ihm gold stirn bändige Mädchen Zaum
 before indeed to him gold filleted maiden maiden bridle

[66] Παλλάς ἤνεγκ'· ἐξ ὄνείρου δ' αὐτίκα
Pallas brought· aus Traum aber sofort
Pallas brought· out of dream but straightway

[67] ἦν ὕπαρ· φώνασε δ'· "εὕδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;
war Wach sein· rief aber· "schläfst du, aiolischen König;
was waking vision· she cried but· "you sleep, Aeolid king;

[68] ἄγε φίλτρον τόδ' ἵππειον δέκευ,
auf Liebes mittel dies es pferd isch es nimm an,
come charm this horse like receive,

[69] καὶ Δαμαίῳ νιν θύων ταῦρον ἀργᾶντα πατρὶ δεῖξον."
und dem Damaios ihn opfernd Stier weiß glänzenden dem Vater zeige."
and to Damaios him sacrificing bull shining white to father show."

Trias

Strophe 4

[70] κυαναιγίς ἐν ὄρφνᾳ
blau schillernd in Dunkel
dark gleaming in darkness

[71] κνῶσσοντί οἱ παρθένος τόσα εἰπεῖν
schlummerndem ihm Mädchen so viele zu sagen
to the sleeping to him maiden so many to say

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ δ' ἐπᾶλτ' ὀρθῶ ποδί.
schien· empor aber sprang auf mit geradeem Fuß.
it seemed· up but he leapt with straight foot.

[73] παρκεῖμενον δὲ συλλαβῶν τέρας,
daneben liegend aber auf nehmend Wunder,
lying by but having taken up sign,

[74] ἐπιχώριον μάντιν ἄσμενος εὔρεν,
einheimischen Seher froh fand,
local seer glad he found,

[75] δεῖξέν τε Κοιρανίδα πᾶσαν τελευτὰν πράγματος, ὥς τ' ἀνὰ βωμῷ θεᾶς
zeigte und dem Koiranidas ganze Ende der Sache, wie und auf Altar der Göttin
he showed and to Koiranidēs whole outcome of matter, so that and upon altar of goddess

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος. ὥς τέ οἱ αὐτὰ
legte sich nieder Nacht von jen es der Weissagung. so auch ihm selbst
he lay down night from that of oracle. as and to him the very things

[77] Ζηνὸς ἐγγχεικεραύνου παῖς ἔπορεν
des Zeus des Hand blitz tragenden Sohn gewährte
of Zeus hand thundering child gave

Antistrophe 4

[78] **δαμασίφρονα** χρυσόν.
bezähmungs sinnigen Gold.
taming mind gold.

[79] **ἐνυπνίῳ** δ' ἅ **τάχιστα** **πιθέσθαι**
im Traum aber wo am schnellsten gehorchen zu
in a dream but whereby fastest to obey

[80] **κελήσατό** μιν, **ὅταν** δ' **εὐρυσθενεῖ**
befahl ihm, wenn aber weit starken
he urged him, whenever and broad strong

[81] **καρταίποδ'** **ἀναρύη** **Γαῖαόχῳ,**
stark füßig es auf ziehe dem Erd träger,
stout footed may draw up to Earth holder,

[82] **θέμεν** **ἵππια** **βωμόν** **εὐθύς** **Ἀθάνᾳ.**
zu setzen der Pferd ischen Altar sogleich der Athena.
to set to Hippias altar straightway to Athena.

[83] **τελεῖ** **δὲ** **θεῶν** **δύναμις** **καὶ** **τὰν** **παρ'** **ὄρκον** **καὶ** **παρὰ** **ἐλπίδα** **κούφαν** **κτίσιν.**
vollführt aber der Götter Kraft auch die wider Eid und wider Hoffnung leichte Stiftung.
fulfills but of gods power and the beyond oath and beyond hope light creation.

[84] **ἦτοι** **καὶ** **ὁ** **καρτερός** **ὀρμαίνων** **ἔλε** **Βελλεροφόντας,**
freilich auch der starke überlegend er griff Bellerophon,
indeed and the mighty pondering took Bellerophon,

[85] **φάρμακον** **πραῦ** **τείνων** **ἀμφὶ** **γένει,**
Zauber mittel mild es dehnend um Kiefer,
drug gentle stretching around jaw,

Epode 4

[86] **ἵππον** **πτερόεντ'** **ἀναβὰς** **δ'** **εὐθύς** **ἐνόπλια** **χαλκωθείς** **ἐπαιζεν.**
Pferde geflügelt es hinauf gestiegen aber sofort gerüstet erz gerüstet worden übte.
horse winged having mounted but straightway arms bronze clad he was playing.

[87] **σὺν** **δὲ** **κείνῳ** **καὶ** **ποτ'** **Ἀμαζονίδων**
mit aber jenem und einst der Amazonen
with but that one and once of Amazons

[88] **αἰθέρος** **ψυχρῶν** **ἀπὸ** **κόλπων** **ἐρήμου**
des Äthers kalten von Buchten einsamen
of upper air of cold from of bays desolate

[89] **τοξόταν** **βάλλων** **γυναικεῖον** **στρατόν,**
Bogen schützen schießend weiblichen Heer,
bow armed striking female army,

[90] **καὶ** **Χίμαιραν** **πῦρ** **πνέοισαν** **καὶ** **Σολύμους** **ἐπεφνεν.**
und Chimaira Feuer atmend und Solymen erschlug.
and Chimera fire breathing and Solymi slew.

[91] **διασωπάσομαί** **οἱ** **μόρον** **ἐγώ·**
 durch schweigen werde ihm Tod Schicksal ich·
 I will be silent for him fate

[92] **τὸν δ' ἐν Οὐλύμπῳ φάναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι δέκονται.**
 den aber in Olymp Krippen des Zeus alte empfangen·
 him but in Olympus stalls of Zeus ancient receive.

Trias

Strophe 5

[93] **ἐμὲ δ' εὐθὺν ἀκόντων**
 mich aber gerade hin der Wurf speere
 me but straight of javelins

[94] **ιέντα ῥόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χρὴ**
 sendend Schwirren an der Seite von dem Ziel nicht bedarf es
 sending whirr beside target not it is needful

[95] **τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χεροῖν.**
 die vielen Geschosse stärken mit beiden Händen.
 the many missiles to strengthen with both hands.

[96] **Μοῖσαις γὰρ ἀγλαοθρόνοις ἐκὼν**
 den Musen denn glanz thronigen willig
 to the Muses for splendid throned willing

[97] **Ὀλιγαίθιδαισίν τ' ἔβαν ἐπίκουρος.**
 den Oligai thiden und ging Beistand.
 to the Oligai thidai and I went helper.

[98] **Ἴσθμοῖ τά τ' ἐν Νεμέᾳ παύρῳ ἔπει θήσω φανέρ' ἀθρό', ἀλαθὲς τέ μοι**
 am Isthmus die und in Nemea wenigen Worten werde setzen offen zusammen, wahr und mir
 at the Isthmus the and in Nemea brief word I will set clear gathered, true and to me

[99] **ἔξορκος ἐπέσσειται ἔξηκοντάκι δῆαμφοτέρωθεν**
 eid verpflichtet wird sich hinzu fügen sechzig fach ja von beiden Seiten
 oath bound will come upon sixty times indeed from both sides

[100] **ἀδύγλωσσος βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ.**
 süß zünftig Ruf des Herolds guten.
 sweet tongued cry of a herald of noble.

Antistrophe 5

[101] **τὰ δ' Ὀλυμπίᾳ αὐτῶν**
 die aber in Olympia deren
 the but at Olympia of them

[102] **ἔοικεν ἤδη πάροιθε λελέχθαι.**
 scheint schon vorher gesagt zu sein·
 seems already before to have been said·

[103] **τά τ' ἐσόμενα τότε ἂν φαίην σαφές·**
 die und zukünftig seiende dann wohl würde ich sagen klar·
 the and going to be then would I would say clear·

- [104] νῦν δ' ἔλπομαι μέν, ἐν θεῷ γε μὰν
jetzt aber hoffe ich zwar, in Gott ja doch
now but I expect indeed, in a god at least truly
- [105] τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,
Erfüllung· wenn aber Daimon geburts eigen schreite,
fulfillment· if but daimon birth spirit should come,
- [106] Δι τοῦτ' Ἐνυαλίῳ τ' ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ δ' ὑπ' ὀφρύϊ Παρνασσία
Zeus dieses dem Enyalios und werden wir übergeben zu vollziehen. die aber unter der Braue parnassischen
O Zeus this to Enyalios and we will hand over to do. the but under brow Parnassian
- [107] ἕξ· Ἀργεῖ θ' ὅσα καὶ ἐν Θήβαις, ὅσα τ' Ἀρκάσι βάσσαις
sechs· in Argos und so viele und in Theben, so viele und den Arkadiern Tälern
six· at Argos and as many things and in Thebes, as many things and to Arcadians in dells
- [108] μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,
wird bezeugen des Lykaion Altar Herr,
will bear witness of Lycaean altar lord,

Epode 5

- [109] Πέλλανά τε καὶ Σικυῶν καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὐερκὲς ἄλσος,
Pellana und und Sikyon und Megara der Aiakiden und wohl umzäunt es Hain,
Pellana and and Sicyon and Megara of Aiakids and well fenced grove,
- [110] ἃ τ' Ἐλευσίς καὶ λιπαρὰ Μαραθῶν,
welche und Eleusis und glanz reiche Marathon,
which things and Eleusis and shining Marathon,
- [111] ταί θ' ὑπ' Αἴτνας ὑψιλόφου καλλίπλουτοι
die und unter Ätna hoch hügeligen sehr reiche
the and under of Aetna high crested fair rich
- [112] πόλεις, ἃ τ' Εὐβοία· καὶ πᾶσαν κατὰ
Städte, welche und Euböa· und ganze durch
cities, which and Euboea· and all throughout
- [113] Ἑλλάδ' εὐρήσεις ἐρευνῶν μάσσον' ἢ ὥς ἰδέμεν.
Hellas wirst finden suchend eher als zu sehen.
Greece you will find searching rather than as to see.
- [114] ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσίν·
Herr, leichten aus schwingen Füßen·
lord, light to turn aside feet·
- [115] Ζεῦ τέλει', αἰδῶ δίδοι καὶ τύχην τερπνῶν γλυκεῖαν.
Zeus voll end ung, Ehr scheu möge geben und Glück der Erfreungen süße.
Zeus fulfil, reverence might give and fortune of pleasant things sweet.

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] **Καφισίων** ὕδατων
des Kephisos
of Kaphisian Wässer
waters

[2] **λαχοῖσαι,** αἵτε **ναίετε** **καλλίπῳλον** **ἔδραν,**
erlost habend,
having obtained, die welche
who wohnt
you dwell schön fohlen reiche
fair steeded Stätte,
seat,

[3] ὦ **λιπαρᾶς** **αοίδιμοι** **βασίλειαι**
o glanz reicher
of shining lied berühmte
song famed Königinnen
queenly

[4] **Χάριτες** **Ὀρχομενοῦ,** **παλαιγόνων** **Μινυᾶν** **ἐπίσκοποι,**
Chariten
Graces des Orchomenos,
of Orchomenus, alt geboren er
of ancient born Minyer
of Minyae Aufseherinnen,
overseers,

[5] **κλύτ',** ἐπεὶ **εὔχομαι.** **σὺν γὰρ ὑμῖν τὰ τε** **τερπνὰ** **καὶ**
höret,
hear, da
since ich bete.
I pray. mit
with denn
for euch
you die
the und
and erfreulichen
pleasant und
and

[6] **τὰ γλυκέ'** **ἄνεται** **πάντα** **βροτοῖς,**
die
the süßen
sweet lösen sich
are loosed alle
all den Sterblichen,
for mortals,

[7] **εἰ σοφός,** **εἰ καλός,** **εἴ τις** **ἀγλαὸς** **ἀνὴρ.**
wenn
if weise,
wise, wenn
if schön,
fair, wenn
if irgend ein
someone glanz voll
splendid Mann.
man.

[8] **οὐδὲ** **γὰρ θεοὶ σεμνᾶν** **Χαρίτων** **ἄτερ**
auch nicht
nor denn
for Götter
gods ehr würdig er
of august Chariten
of Graces ohne
without

[9] **κοιρανέοντι** **χοροὺς** **οὔτε δαίτας·** **ἀλλὰ πάντων** **ταμίαι**
herrschend dem
ruling Chöre
choruses noch
nor Gelage·
feasts· sondern
but aller
of all Verwalterinnen
stewards

[10] **ἔργων** **ἐν οὐρανῷ,** **χρυσότοξον** **θέμεναι** **παρὰ**
der Werke
of works in
in Himmel,
heaven, gold bogen tragenden
golden bowed setzen
to set bei
beside

[11] **Πύθιον** **Ἀπόλλωνα** **θρόνους,**
pythischen
Pythian Apollon
Apollo Throne,
thrones,

[12] **αἰέναν** **σέβοντι** **πατρός** **Ὀλυμπίοιο** **τιμάν.**
ewige
everlasting ehrend dem
to one honoring Vaters
of father olympischen
of Olympian Ehre.
honor.

Trias

Strophe 2

[13] ὦ **πότνι'** **Ἀγλαία**
o Herrin
O mistress Aglaia
Aglaia

[14] **φιλησίμολπέ** **τ'** **Εὐφροσύνα,** **θεῶν** **κρατίστου**
 lieb Lied ige und Euphrosyne, der Götter stärksten
 song loving and Euphrosyne, of gods best

[15] **παῖδες,** **ἐπακοοῖτε** **νῦν,** **Θαλία** **τε**
 Kinder, hören nun, Thalia auch
 children, hearken now, Thalia and

[16] **ἐρασίμολπε,** **ἰδοῖσα** **τόνδε** **κῶμον** **ἐπ'** **εὐμενεῖ** **τύχα**
 lieb Lied ige, gesehen habend diesen Fest zug auf günstig er Fortune
 lovely singer, having seen this revel upon kindly fortune

[17] **κοῦφα** **βιβῶντα·** **Λυδῶ** **γὰρ** **Ἀσώπιχον** **ἐν** **τρόπῳ**
 leicht schreitend· dem Lydier denn Asopichos in Weise
 lightly treading· in Lydian for Asopichos in in mode

[18] **ἐν** **μελέταις** **αἰείδων** **ἔμολον,**
 in Übungen singend kam ich,
 in melodies singing I came,

[19] **οὐνεκ'** **Ὀλυμπιονίκος** **ἃ** **Μινυεῖα**
 weil Olympia Sieger die Minyer in
 because Olympic victor the Minyeian

[20] **σεῦ** **ἐκατι.** **μελαντειέα** **νῦν** **δόμον**
 deinet willen um. schwarz mauer te nun Haus
 of you for the sake of. black walled now house

[21] **Φερσεφόνας** **ἔλθ',** **Ἀχοῖ,** **πατρί** **κλυτὰν** **φέροισ'** **ἀγγελίαν,**
 der Persephone komm, Achō, dem Vater ruhm volle tragend Botschaft,
 of Persephone come, to Acho, to father famous might bring message,

[22] **Κλεόδαμον** **ὄφρ'** **ἰδοῖς',** **υἱὸν** **εἴπης** **ὅτι** **οἱ** **νέαν**
 Kleodamon damit du siehst, Sohn sagest dass ihm neue
 Cleodamus so that you might see, son you might say that to him new

[23] **κόλποις** **παρ'** **εὐδόξοις** **Πίσας**
 Schoßen bei wohl berühmten Pisas
 bosoms beside well famed of Pisa

[24] **έστεφάνωσε** **κυδίμων** **ἀέθλων** **πτεροῖσι** **χαίταν.**
 be kränzte herrlich er Wettkämpfe gefiederten Haar schopf.
 has crowned of glorious of contests with winged hair.